

# L'oste de li Dama

Comédie en trois actes

librement adaptée de

« L'hôtel du libre-échange » de Georges Feydeau

par **Jean-Luc Gag**

Monsieur Bagassier est riche et ne l'a pas toujours été. Monsieur Capelan est riche depuis toujours. Monsieur Bagassier n'aime plus Madame Bagassier. Monsieur Capelan n'aime pas Madame Capelan. Mais Monsieur Bagassier aime Madame Capelan, si distinguée, si fine, si élégante et Madame Capelan s'ennuie avec Monsieur Capelan, si hautain, si méprisant, si distant. Alors Monsieur Bagassier imagine que Madame Capelan est prête à succomber à ce qu'il croit être son charme et qui n'est que l'occasion.

Monsieur Bagassier conduit donc Madame Capelan à « L'Oste de li Dama », petit hôtel discret sur le Cours pour y consommer l'adultère. Monsieur Bagassier y vivra en fait une nuit de cauchemar, entre deux portes. Il y croquera Boris, son ami russe et ses filles, son neveu, sa bonne et même Monsieur Capelan, s'y débattront au milieu de clients inattendus et étranges, pour finalement se retrouver au commissariat.

Et comment expliquer ensuite sa nuit à la redoutable Madame Bagassier ?

## Les personnages

Gé Bagassier (entrepreneur), Teresa Bagassier (son épouse), Vitòria (leur servante), Capelan (architecte), Agata Capelan (sa femme), Adòlfou (leur neveu, étudiant), Boris Dimitrovitch Poutine (visiteur russe), Marina, Tatiana, Natacha, Anastasia (ses filles), Misé Bourniga (tenancière de l'Oste de li Dama), Bèrtou (employé de l'Oste), Nèstou (client de l'Oste), la countessa (cliente de l'Oste), Langasta (client expulsé de l'Oste), Faiòla (commissaire de police), livreurs, agents de police.

# A C T E 1

## *Chez Monsieur et Madame Bagassier*

### Scène 1

*Bagassier, Teresa*

Teresa Bagassier !  
Bagassier ...  
Teresa Ouh ! Bagassier !  
Bagassier Coucouna ?...  
Teresa La miéu courduriera es aquì !  
Bagassier De que mi pòu ben faire, à iéu ?  
Teresa Aurias pas l'amabilità de vous fermà un moument, dóu temp que vous parli ?  
Bagassier Que purga ! - Car'amiga !... Es un'obra d'impourtança... Una maioun que bastissi à San-Maurici embé lou nouòstr'amic Capelan...  
Teresa San-Maurici aspererà !  
Bagassier Per foudrça...  
Teresa *(Observant des échantillons de tissus :)* M'agradon, aqueli doui pèça... La quala pilherai ?  
Bagassier Es per curbì una cadiera ?  
Teresa Noun, Moussù ! Es per una ròuba !  
Bagassier Mi sembla qu'aquela...  
Teresa Va ben. Dounca, pilherai l'autra !  
Bagassier Era ben la pena de mi demandà...  
Teresa Vous demandi, perqué sabi que per cen qu'es dóu gust, n'aves minga ! Ensin, ai l'assegurança de cen que noun devi faire.  
Bagassier Fa toujours plesi de l'audi...  
Teresa Anen ! Travaias ! *(Elle sort.)*  
Bagassier Ahì, coucouna ! - Santa Madona dei doulour ! Es pas una frema, qu'ai en maioun, es un ouficié ! E lou pèjou, es que m'an pas fourçat à la mi pilhà... Siéu iéu que la mi siéu anada cercà ! Vint an d'acó... Se si pousquesse veire li frema vint an apres, li si mariderian pas vint an pu léu... Jamai lou miéu enfant si mariderà sensa lou miéu counsentimen... Toutun, n'ai pas, d'enfant. E pi, per n'en faire un embé Madama Bagassier, caurà un miracle... *(On frappe.)* Intras !

### Scène 2

*Bagassier, Agata*

Bagassier Ah ! Madama Capelan !  
Agata *(Entrant :)* Bouonjour, Bagassier !... Mà noun sias encara vestit en aquest'oura ?  
Bagassier Eh noun ! Mà tra vesin e amic proch, si pouden ben receure sensa maniera, n'es ver ?  
Agata Ben segur !... Mà dihès-mi, la vouèstra frema noun li es ?  
Bagassier Es en counferença !... Embé la siéu courduriera... E Capelan, va ben ?  
Agata Noun lou sabi...  
Bagassier Cen que v'acapita ?

Agata Ren, ren...  
 Bagassier Mà vous sias plourada ?  
 Agata Oh ! Toujours parié... Una disputa embé lou miéu espous...  
 Bagassier Paura pichouneta !... Es pas estat viouent, au màncou ?  
 Agata Viouent ? Ah ! Noun ! Pas viouent... Lou siguesse, au màncou... Aurii encà un pau d'esperança. Mà m'estima pas mai que lou siéu darrié capéu !... Aven proun parlat d'acó ! Vau veire la vouòstra frema.  
 Bagassier Li parlerai, iéu, à Capelan !  
 Agata V'en pregiu ! Noun dihès ren !... E pi sabès, si pòu pas demandà en un manchoun de jugà de jourgina... *(Elle sort.)*

### Scène 3

*Bagassier*

Bagassier Mmmhhh ! Aquesta Madama Capelan... Mmmhhh ! E la miéu frema que mi di que siéu plus bouòn à ren, que siéu bulhit. Segur qu'em'ela, siéu bulhit... Mà se mi laissons embé Madama... Mmmhhh ! Paureta ! A espousat un'òstrega... Dau bouòn ! Un'òstrega ! Lou pouòdi dire : Capelan es lou miéu amic ! Lou miéu amic ìntimou ! Ah ! Noun siguesse lou miéu amic... Mmmhhh ! E siguessi segur, au màncou, de noun mi fa mandà au bouòsc... Mà vequì : n'en siéu pas segur. Aloura, farai pas un despiech parié en un amic per mi ragantà un simec... *(Observant un plan.)* Mà cen que m'a fach, aquì ? Es tròu larc, lou siéu barcou... Noun... Li cau de pilastre... O d'arcada... Noun... Un tau pes... Propi bella, la siéu frema... E voulutuhouha... Una sirèna... La sirèna e l'òstrega ! Bella coubla !...

### Scène 4

*Bagassier, Capelan*

Capelan *(Entrant.)* Chau, Bagassier ! Ti geni pas ?  
 Bagassier Noun, au countrari ! Pensavi à tu...  
 Capelan Ah ?  
 Bagassier Ahì, lou tiéu barcou, aquì... Cen que li métes, souta, per que tengue ?  
 Capelan Souta ? Ren, perquè ?  
 Bagassier Couma vouòs que tengue ? Mete-li de pes e lou veiras s'encalà, lou tiéu barcou... Li cau de pilastre !  
 Capelan De pilastre ! Noun... Vouòli quaucaren de laugié, d'elegant... Que noun roumpe l'armounia de l'edifici... Escouta, siéu segur que ti desbrouieras ! Basta que tengue !  
 Bagassier Basta que tengue !?... Sias toui parié, vautre, lu arqiteta !...  
 Capelan Va ben, va ben... As pas vist la miéu frema ?  
 Bagassier Ahì, es navau, embé la miéua !... Mà que li as mai fach, à la tiéu frema ?  
 Capelan Perqué ? Es venguda si lagne ?  
 Bagassier Noun, mà li a que de la regarjà...  
 Capelan Ah ! Noun mi dire ren ! Capissi pas : fau cen que pouòdi per fin que sigue urouha : juegui pas, buvi pas, souòrti pas, noun la tradissi... Dau bouòn, ai minga mestressa !  
 Bagassier Noun fas que cen que dèves !

Capelan Ah, mà lou fau ! E pura, noun es countenta : pareisse que siéu pas proun tendre !

Bagassier E perqué noun lou sies ?

Capelan Aquela pi ! Cauria estre tendre embé la siéu frema ! Sies tendre embé la tiéua, tu ?

Bagassier Iéu es pas parié : vint an de boutilha...

Capelan E ben ? Es una qualità !

Bagassier Per lou vin, mà ren per li frema !... Vouòs que ti digui ? La miéua sente lou tap !

Capelan La miéua pas encara... Noun, se si déu encà teni conte d'aqueli fourmalità apres cinq an de mariage, aloura, autant anà si cercà una mestressa !...

Bagassier Es una maniera de veire...

Capelan Travaï tout lou jour, lou sera ientri, siéu bulhit...

Bagassier Ah ? Finda tu ?

Capelan Couma ?

Bagassier Ah, vouòli dire : finda iéu, siéu bulhit, lou sera...

Capelan Aloura, mi couchi e duermi. Es ensin que Madama trova que li manqui de respet !

Bagassier Es un pounch de vista, ben segur...

Capelan Que vouòs ? Siéu pas bambochaire, iéu, lou siéu jamai estat. Es per acó que mi siéu maridat. Mi manca la fouòrça !

Bagassier Ah ? Ben, ben, ben...

Capelan Quoura si presenta l'oustacle, mi ven pas à ben de lou sautà...

Bagassier Echelent !...

Capelan Ah ! Ti voulii demandà : mi prestes la tiéu serventa, per estou sera ?

Bagassier La miéu serventa ? Estou sera ? Mà que n'en vouòs faire ?

Capelan Iéu ren, Diéu mi garde ! Es per lou miéu nep Adòlfou. Paure pichoun ! Aquì mai un que noun si pensa à coure lou coutihoun !... Noun a que l'estudi e la filousoufia, en testa !

Bagassier Filòsofou au siéu age ! E cen que farà quoura serà vièi ?...

Capelan Per cen qu'es d'estou sera, mi cau quauqu'un per l'acoumpagnà au licéu.

Bagassier Va ben, pilhe-ti Vitòria. Mà perqué noun li vas, tu ?

Capelan Ai pas lou temp e esta nuech, couchi en vila.

Bagassier Ah ! Ah !...

Capelan Oh ! Soulet !

Bagassier Ah, m'auria estounat...

Capelan En tant qu'espert en bastimen noumenat dau Tribunal, ai missioun de passà la nuech en un pichin oste per prouvà de saupre de doun venon lu rumour qu'empedisson lu vesin de durmi la nuech ! De canalisacioun, bessai, o lou bouòsc que travaia...

Bagassier Magara de filha de passage, embé li siéu pràtiga...

Capelan Li avii pas pensat, en acó...

Bagassier Aquel'istòria a pas deugut aranjà lu affaire embé la tiéu frema...

Capelan Despè estou matin lou mi reprocha !... Di qu'aproufiti de touti li oucasioun per la mi defilà...

Bagassier Pilha garda qu'un autre noun pilhe lou tiéu pouòst...

Capelan Mà cen que mi dihes aquì ?

Bagassier Ti cau ben acapè que la frema es quaucaren de sentimental : e la tiéua pouria ben... E lou ti series cercat !

Capelan La miéu frema, mi tradì ? Pantàies !  
 Bagassier Se n'en sies talamen segur, aloura !  
 Capelan Mai qu'acó ! Siéu perfetamen quiet !  
 Bagassier Ben, ben... Mà la tiéu frema ti troumpesse, m'escracagneri dau rire... -  
 Soubretout se siguesse embé iéu ! (*On frappe.*) Intras !

### Scène 5

*Adòlfou, Bagassier, Capelan, Vitòria, Teresa (hors scène)*

Adòlfou (*Entrant .:*) Bouonjour, moun ounce ! Moussù Bagassier, escusas-mi de vous destourbà...

Bagassier Que vouès, Dòlfou ?

Adòlfou ler au sera, ai deugut laissà aquì lou miéu libre : "*Le traité des passions*" de Descartes... Mi cau avé finit de lou liege d'aquì deman... per lou cours de filousoufia.

Bagassier "*Le traité des passions*"... E la maniera de s'en servi ?

Adòlfou Noun, Moussù Bagassier !

Capelan Arresta ! Noun li metre d'idéa en testa !

Bagassier Li mèti ren dau tout, mà generalamen, un tratat es fach per t'emparà à jugà à quaucaren : lu escac, la belota, lou lotò, li bocha...

Vitòria (*Apparaissant .:*) Moussù !

Bagassier Que li a ?

Vitòria Madama demanda Moussù !

Bagassier Mai !?...

Vitòria Es embé la siéu courduriera e prova una ròuba : vouria counouisse l'avis de Moussù.

Bagassier Ahì ! E pi apres, fa l'encountrari...

Vitòria Que devi dire, Moussù ?

Bagassier Madama mi fa sudà !

Vitòria Couma voulès, Moussù !

Bagassier Noun li dire acó, estùpida ! Li vau ! Sus lou còu !

Vitòria Ben, Moussù ! (*Elle sort.*)

Adòlfou E lou miéu tratat, Moussù Bagassier ?...

Bagassier Regarja un pau en lou chambroun, navau ! La miéu frema li lança tout cen qu'es pas siéu...

Adòlfou Mercì, Moussù Bagassier ! (*Il s'absente.*)

Bagassier (*La rappelant.*) Ah ! Vitòria ! Estou sera, meneres Moussù Adòlfou au licéu !

Vitòria léu, Moussù ? Vouòli ben !

Bagassier Vous demandi pas se voulès ! Vous dihi : lou meneres ! A que oura, Capelan ?

Capelan Cau que sigue rintrat à nòu oura.

Bagassier Nòu oura, Vitòria, aves ben capit ?

Vitòria Ahì, Moussù !

Adòlfou (*Revenant .:*) L'ai retrouvà ! Mercì, Moussù Bagassier !

Teresa (*D'en coulisses .:*) Bagassier !

Bagassier Ten, l'autra, mai ! Veni, veni ! Sus lou còu ! Que tavan ! fan d'un accident ! que tavan !... Capelan, vénes embé iéu la veire prouvà la siéu ròuba ? Es un espetacle, sai ! Vas passà un bouòn moument !

Capelan Se ti pòu ajudà... Li anan... (*Capelan et Bagassier sortent.*)

Scène 6  
Adòlfou, Vitòria

Adòlfou "L'amour est une émotion de l'âme causée par le mouvement des esprits animaux qui l'invite à se joindre de volonté aux objets qui paraissent lui être convenables." Couma es ben dich !...

Vitòria E ben, cen que fès, Moussù Adòlfou ?

Adòlfou L'estudi de l'amour, Madoumaisela.

Vitòria Anen, anen ! Ensin arnecat ? Es brave, aquéu pichoun... Vourguessias, Moussù Adòlfou, v'ajuderii ben à repetre la vouòstra liçoun...

Adòlfou Couma, Madoumaisela ? Aves estudiat l'amour ?

Vitòria Diau ! Couma cadun !

Adòlfou Embé Descartes ?

Vitòria Noun, pas éu, mà d'autre !... Aloura, dihès, v'agraderia que vous faguessi repetre ?

Adòlfou Madoumaisela, mi fès de catigou...

Vitòria E vous trebouòla ?

Adòlfou Noun, mà soulamen, mi fès de catigou. - Cen que mi vòu, aquela frema ?

Vitòria Noun v'escapas !...

Adòlfou M'escapi pas ! Travaï ! Couma voulès que fagui per estudià l'amour, s'ai toujours una frema au miéu coustà ?

Vitòria Ah ! Aquela, l'avii jamais audida...

Adòlfou "*On distingue l'amour de bienveillance et l'amour de concupiscence. Les passions qu'un amant a pour sa maîtresse et un bon père pour ses enfants sont certainement bien différentes entre elles. Toutefois, en ce qu'elles participent de l'amour, elles sont semblables. Mais... Mais le premier n'a d'amour que pour la possession de l'objet auquel se rapporte sa passion et n'en a pas pour l'objet même.*" Es plasent, cen que mi fès, aquì...

Vitòria Trouvas, Moussù Adòlfou ?

Adòlfou Ah !... "*Au lieu que l'amour qu'un père a pour ses enfants est si pur qu'il ne désire rien avoir d'eux et ne veut pas les posséder autrement qu'il fait, ni être joint à eux autrement qu'il l'est déjà.*"

Vitòria Vau mai ensin...

Adòlfou "*Mais les considérant comme d'autres soi-même, il recherche leur bien comme le sien propre.*"

Vitòria Oh ! Bìcou ! Bìcou ! Bicoulin !

Adòlfou V'en pregiu, Madoumaisela, gratas, mà noun parlas !

Vitòria Ah !, Moussù Adòlfou ! V'an jamais dich que sias un béu pichoun ?

Adòlfou léu ? Sabi pas, iéu !... Ah ! Si ! Un còu !

Vitòria Ah ?

Adòlfou Ah ! Lou foutougrafa ! Li passavi coumanda per una fotò e m'a dich : "Sias un tant béu pichoun, deurias n'en pilhà una douzena !"... Aloura, li ai pillhadi !

Vitòria Segur, mà era pas una frema...

Adòlfou Noun, era un coumercant... "*Mais les considérant comme d'autres soi-même, il recherche leur bien comme le sien propre.*" Gratias plus ?

Vitòria Ah ! Ah !

Adòlfou "*Il recherche leur bien comme le sien propre... ou même avec plus de soin parce que se représentant que lui et eux font un tout.*" Madoumaisela ?...

Vitòria Que v'arriba ?  
 Adòlfou Ren, mà es per... se voulès...  
 Vitòria E ben noun ! Demandas à Descartes !  
 Adòlfou Soubre d'aquéu soujet, es mut !...  
 Vitòria Aloura, lanças-lou, lou vouòstre libre !... Couma voulès faire per emparà l'amour en un libre ? Es coum'aquelu qu'emparon à denedà en regarjant lu pei : lu metès en l'aiga, si negon ! Anen, laissas-mi aquéu libre !  
 Adòlfou Mà cen que mi fès ?  
 Vitòria E pi regarjas-mi acó : màncou embraiat, de bràia tròu courti... E aquelu belicre : n'aves propi da besoun ? Li vehès pas ben parié, sensa ?  
 Adòlfou Ah ! Si ! Li vehi meme plus ben !  
 Vitòria E aquéu mesclun sus la testa ? Es pas un peccat de si faire tant lait, quoura lou Bouòn Diéu v'a fach béu ?  
 Adòlfou Dau bouòn, Madoumaisela, es propi plasent cen que mi fès aquè...  
 Vitòria Oh ! Bìcou ! Bìcou ! Bicoulin !  
 Adòlfou S'està ben, aquè soubre...  
 Vitòria Diau ! Tenès ! Regarjas-vous ! Sias pas plus ben, ensin ?  
 Adòlfou Siéu touplen plus ben. "*Ou même avec plus de soin, parce que se représentant que lui et eux font un tout.*"  
 Vitòria Adiéu baraca !  
 Adòlfou "*Il préfère souvent leurs intérêts aux siens.*"  
 Vitòria Moussù Adòlfou !  
 Adòlfou A si reveire, Madoumaisela !  
 Vitòria Es pas poussible ! Es de sanc de raba qu'a en li vena !  
 Adòlfou (*Sortant, suivi de Vitòria.*) "*L'affection que les gens d'honneur ont pour leurs amis est de cette nature...*"

### Scène 7

*Bagassier, Capelan, Teresa, Agata*

Agata Oh ! Oh ! Oh !  
 Capelan Mà enfin, ma mia ! Que as ?  
 Agata Da la vouòstra fauta, la miéu vida noun es que soufrança !  
 Teresa Ah ! Car'amiga, cen que dires quoura n'en seres couma iéu à vint an de mainage !  
 Bagassier Plagne-ti, qu'as augut la bella vida, vai !...  
 Capelan E tu finda !  
 Agata et Teresa La bella vida ?! ...  
 Capelan et Bagassier Perfetamen !  
 Agata et Teresa Noun !  
 Capelan et Bagassier Si !  
 Agata et Teresa Noun !  
 Capelan et Bagassier Si !  
 Agata Mi demandi perqué mi siéu maridada embé un que noun fa ren de cen que déu faire un espous !...  
 Capelan Oh !...  
 Agata (*Aux Bagassier .:*) Si pensa que mi siéu maridada per fa caminà lou mainage, gardà maioun, asperà que finisse de travaia e que s'en tourne - quoura li ven

à ben - e li tenè la counversacioun - quoura si souven de mi parlà ! Cen que siéu, fouèra d'acó ? Ren ! A pena se saup qu siéu ! Mi lascia de coustà !  
 Teresa Couma ? Vous lascia ? Que vergogna !  
 Capelan Mà noun ! Mà noun ! N'en rajounta ! N'en rajounta !...  
 Teresa Ah ! sabès ! Bagassier e iéu, n'en sian à vint an, mà se li venguesse noun siguesse que l'idéa de mi faire acó, s'en farà lou reproch lou resta de la siéu vida !  
 Capelan Dau ver ?  
 Bagassier Mà noun ! Mà noun ! Si gounfla ! Si gounfla !  
 Capelan Se capissi ben, cen que vouès, es que stagui à maioun estou sera e que noun fagui l'espertisa ?  
 Agata Anas-li ! Anas-li ! Que siguès aquè o aià, toutun, sias jamai embé iéu !  
 Capelan *(A Bagassier:)* Repepilha ! Noun saup faire qu'acó...  
 Agata A dire lou ver, asperavi outra cauva dau matrimoni... Cresès-mi que li a de mèriti à restà ounesta emb'un ome couma vous !  
 Bagassier Manca pas de judici...  
 Capelan Ah ! Tu, taise-ti ! N'ai ja per lou miéu conte...  
 Agata Mà pilhas garda que noun mi vengue en testa l'idéa d'anà cercà dau defouèra cen que noun trovi à maioun !  
 Capelan Tu !?...  
 Agata E perqué noun ? N'i a de touplen pu laidì qu'an trouvat un'espala per li si repauvè...  
 Capelan Que regaagnada ! Mà noun ti genà, cerque-la-ti, la tiéu espala...  
 Agata Noun mi desfidà ! Vourguessi...  
 Capelan Mà vai cercà ! Vai ! Vai !  
 Teresa Capelan, arrestas !  
 Capelan Ah ! Noun ! Mà estou còu, suffise ! Que lou si vague cercà, lou siéu pretendent ! E soubretout que lou si trove ! Que la si pilhe e que la si garde ! Lountemp !  
 Teresa Moussù Capelan !  
 Bagassier Mà es fouèl !... - Sies fouèl ! Sies fouèl !  
 Agata Ah ! Es ensin ? E ben ! L'auras vourgut !  
 Capelan Just !  
 Bagassier Capelan ! En tant que lou tiéu amic ìntimou, laisse-mi ti dire que fas una grossa bestisa !  
 Capelan Que lou si trove e que la si garde !  
 Bagassier T'aurai avertit...  
 Teresa Capelan ! Capelan ! *(Capelan sort, suivi de Madama Bagassier.)*

### Scène 8

#### *Agata, Bagassier*

Agata Que afront ! Aves audit couma mi parla...  
 Bagassier Agata ! Agata ! Ti vouèli ben !  
 Agata Hen ?  
 Bagassier Aves ben vist que li ai dich tout cen que li devèi dire ? Qu'ai ben fach lou miéu dever d'amic ?...  
 Agata Ahè !



Bagassier Lou li ai ben dich, que fahia una bestisa ! Mà la vòu faire, parié... E ben, bouòn proun li fague ! léu, noun reteni qu'una cauva souleta : es que quoura l'aves menaçat de vous cercà un... un amic, v'a dich de lou vous pilhà ! Madama, se aves de caratere e se voulès estre respetada, lou vous cau pilhà !

Agata Ahì, aves rasoun ...

Bagassier E noun mi dihès que noun sabès doun cercà : siéu aquí, iéu, lou vouèstr'amic sincher...

Agata Vous ?!

Bagassier léu, ahì ! Noun pouòdi sudurà de veire davant de iéu una frema insultada ensin ! Es una questioun d'ounour ! Noun cresès, Madama, que noun es penible per iéu de n'arribà aquí ! Mà es un dever de galantome ! Farai lou sacrifici : vous presterai la miéu espala ! Cen que noun trouvas en maioun, iéu lou vous regalerai ! Ah ! Agata, ti vouèli ben ! Ti vouèli ben !

Agata Mà Moussù Bagassier ! Noun li pensas ? ! Lou miéu dever...

Bagassier Paura sacrificada ! Lou siéu dever !... Li a de moument, en la vida, que si déu oublidà lou dever ! Aloura, oublidas lou vouèstre, que pouèsqui faire lou miéu !

Agata Ah !...

Bagassier N'an insultat ! E en aquéu cas, noun li es plus ren que counta, fouòra l'ounour !

Agata Es just !

Bagassier Fès-mi counfiança : l'anan sauvà, lou nouèstr'ounour !

Agata Ahì !

Bagassier Sus lou còu !

Agata Noun, Vierge Marià ! Pouòdi pas ! Pas sus lou còu...

Bagassier Aves ja oublidat l'afront que v'a fach ? Davant lou mounde ?

Agata Segur que noun !

Bagassier Aves oublidat couma v'a mancat de respet ?

Agata Oh ! Noun !

Bagassier E lou vourias respetà, apres d'acó ?

Agata Noun !

Bagassier A la frema la mai bella, la mai gentila qu'un ome si pouèsque pantaià e la lascia de coustà, couma una vièia estrassa...

Agata Oh !

Bagassier Cresès-mi : noun vous vòu de ben ! Aloura, couma voulès qu'augue la fouòrça de vous... respetà ?

Agata Tout es clar, ahura ! Ah ! Sias un amic ver, Bagassier !

Bagassier Ai tròu de respet per lou miéu dever, es tout ! V'ajuderei à sautà l'oustacle !

Agata Ah ! Mercì, Bagassier !

Bagassier E veires ! Capisseres l'ome que siéu : tendre, aimant, secourable ! léu, serai degne de vous !

Agata Ah ! Bagassier ! Sias lait ! Dau bouòn ! Propi lait !... Mà li vous counouissès, per parlà au couòr dei frema !

Bagassier Ah ! Mercì, Agata ! Mercì !

Agata M'auguessias parlat ensin li a un'oura d'acó, Diéu saup que v'auri escartat embé desgust...

Bagassier Ah ! Mercì ! Mercì ! - Lou tout es d'arribà au bouòn moument !

Agata E ahura, parlas, Bagassier ! Ourdounas e farai !

Bagassier Ah ! Agata ! Agata ! Pantaï !  
 Teresa *(D'en coulisses :)* Bagassier ! Bagassier !  
 Bagassier Dura realità ! - Agata ! Pas de temp à perdre ! La miéu frema arriba ! Estou sera, lou vouèstr'espous souèrte : sias libra ! Per vous, mi desliéurerai, finda iéu !  
 Agata Ahì !  
 Bagassier Vous retrovi e anan...  
 Agata Doun ?  
 Bagassier Sabi pas encara... Mà vau cercà ! Lou vous dirai ! E aloura, à nautre la vendeta ! Chùtou ! La miéu frema !

### Scène 9

*Teresa, Bagassier, Agata*

Teresa *(Reentrant :)* Ah ! Bagassier ! Laissez-mi vous dire que lou vouèstr'amic Capelan es ben mau alevat.  
 Bagassier Perqué ?  
 Teresa *(A Madama Capelan :)* Mentre iéu, bouòn'ànima, prouvavi, per l'amistà de vous, d'adoubà lu vouèstr'afaire, noun pourres endevinà cen que m'a respoundut ? "Ah ! vous ! laissez-mi la pas e oucupas-vous de cen que vous regarja !"

Agata Acó noun m'estouna d'éu !  
 Bagassier Soun de cauva que noun si fan !  
 Teresa Ah ! car'amiga... Que tristun d'avé un espous parié !...  
 Agata Couma dihès !... E es ben per acó que, pas plus tardi qu'estou sera, vau...  
 Teresa Doun ?  
 Agata Vau... Vau... chanjà de chambra...  
 Teresa Ben fach ! Per lou miéu conte, se Bagassier s'avisesse... noun languisseria lountemp...  
 Bagassier Cen que farès ?  
 Teresa Iéu ? Mi pilheri un ome !  
 Bagassier Teresa !... Noun farès acó...  
 Teresa Dau bouòn !  
 Bagassier Ben ! ten ! Serri curious de lou veire !

### Scène 10

*Vitòria, Agata, Teresa, Bagassier*

Vitòria *(Entrant :)* Madama, pouèrton un ròuba per Madama Capelan. *(Elle sort.)*  
 Agata Ahì, es una ròuba que veni de mi fa faire... Permetès ?  
 Teresa Pensas ! Qu'au màncou li estofa vous pouèrjon lou plesi que noun trouvas en mainage !... A si reveire, car'amiga !  
 Agata A si reveire, car'amiga ! A si reveire, vous !  
 Bagassier A si reveire ! - Aloura, sian d'acordi ?...  
 Agata Ahì ! - Ah ! Es propi éu que l'aurà vourgut... Belli ànima dóu purgatori !... Que doumage de noun poudé tradì lou siéu espous sensa si pilhà un autr'ome... *(Elle sort.)*  
 Vitòria *(Entrant à nouveau :)* Madama ! Vequí de letra !  
 Teresa Va ben ! Metès-li aquì !

Bagassier Doun lou mi vau cercà, iéu, lou miéu pichin nidou d'amour, discret e misterious ?...  
 Teresa Noun faguès tant de bousin !  
 Bagassier Mà que stassi !... en l'anuari !  
 Teresa Silenci ! Ah ! Vitòria ! Noun pilherai lou soupà aquí, estou sera...  
 Bagassier Bouòn'idéa ! Que fourtuna ! - T'en souòrtes, coucouna ? Sensa iéu ? Mà doun ?  
 Teresa A Vilafranca, da ma souòre. Es toujours malauta... Tenès, ligès ! Se, per cas, noun m'en tourni estou sera, noun vous faguès de soucì... Vòu dire que ma souòre noun pòu està souleta e que passi la nuech au siéu !  
 Bagassier Segur, capissi, capissi... Noun ti soucità... Ti cau pilhà souin de ta souòre...  
 Teresa Aloura, aves ben capit, Vitòria ? Alestisseres lou soupà soulamen per Moussù !  
 Vitòria Ben, Madama ! *(Elle sort.)*

Scène 11  
*Bagassier, Teresa*

Bagassier *(Feuilletant l'annuaire :)* Veguen ! Lu oste... lu oste...  
 Teresa *(Dépouillant le courrier :)* Ten ! La miéu moudista mi manda la siéu fatura...  
 Bagassier Vequè ! Li sian !  
 Teresa Doun ?  
 Bagassier Noun ! Ren !... Vouèli dire... Li sian ! ... La tiéu moudista ti manda la siéu fatura !  
 Teresa Lou sabi !... Siéu iéu que veni de lou vous dire !  
 Bagassier Es just...  
 Teresa Vous capissi pas toujours ben...  
 Bagassier Segur, coucouna, segur... - Oste dóu tulipan... noun ! ... Oste de l'Aigla Reala... Noun ! tròu pretencious !...  
 Teresa Oh !  
 Bagassier Cen que ?  
 Teresa Aquí un'idéa de mi mandà acó !...  
 Bagassier Cen qu'es ?  
 Teresa De prouspetus... de prouspetus d'oste...  
 Bagassier Ah ?...  
 Teresa Escoutas-mi acó, se noun es una vergougna : "Segurtà e discrecioun ! Oste de li Dama, sus lou Cours. Racoumandat ai espous, ensen o desseparat..."  
 Bagassier Ensen o desseparat ? Li es propi escrich acó ?  
 Teresa Ahè ! Regarjas !  
 Bagassier Es propi escrich !  
 Teresa Es un luec de desbaucha !...  
 Bagassier De desbaucha ! Es ben acó... - Es acó!... Es aquéu !... Es just cen que mi cau... de desbaucha... - *(Lisant :)* "Pres per touti li boursa..."  
 Teresa "Ristourna per lu abounament mesadié o trimestral..." Es descounvenient !  
 Bagassier Descounvenient ! - Lou pilherai, l'abounament !... E lou trimestral...  
 Teresa Mà per qu nen pilhon, per nen mandà de prouspetus parié ?...

Scène 12  
*Vitòria, Teresa, Bagassier*

Vitòria *(Entrant :)* Madama, li es un Moussù - un fourestié - per Moussù e Madama !  
Teresa Un Moussù ? Qu es ?  
Vitòria Vequì la siéu carta.  
Teresa Ah ! Bòris Dimitrouvichou Poutine !... Bagassier ! Es lou nouòstr'amic Bòris !  
Bagassier Couma, Bòris ? A laissat San-Petersbourg, aloura ?... Vitòria ! Fès-lou intrà !  
Vitòria Ben, Moussù ! *(Elle sort.)*  
Bagassier Mi farà plesì de lou veire, éu que n'a tant ben reçut en la siéu residença de Vichy !  
Teresa Es ver qu'aurian pas pouscut estre mai ben qu'au siéu... N'a lougiat quinze jour couma se siguessian parent !  
Bagassier E encara, es éu que semblava nen rengencià !  
Teresa Es à dire qu'era au nouòstre au siéu... e tant aimable... e pi parlava tant ben...  
Bagassier Diau ! Un general ! Se éu noun si faguisse ben acapì, aloura !

Scène 13  
*Vitòria, Bagassier, Teresa, Bòris,*

Vitòria Intras, Moussù !  
Bagassier Eh ! ve-lou-quì ! Intras, car amic Bòris Di... Di... Dimitrouvisc !  
Teresa Dimitrouvitch !... - Que bouòna sourpresa !  
Bagassier Couma sias delicat d'estre passat nen visità !  
Teresa Mà assetas-vous pura !  
Bagassier Dounas-mi lou vouòstre paraiga ! Aquéu paure Bòris Di... Di... Dimilouchichou : es tout bagnat !  
Bòris Ah ! mes amis ! je suis ra... ra...  
Bagassier Couma ?  
Teresa Mà que di ?  
Bòris Je dis : je suis ra... ra... ravi de vous voir...  
Teresa Calmez-vous donc, cher Bòris Dimitrouvic !  
Bòris Dimitrovich ! Vous... vous...  
Bagassier Mà cen que li acapita ?  
Bòris Vous... vous... vous ne vous att... attendiez pas à me... me... voir ?  
Bagassier Mà cen que li es arribat ?... Dites-moi, cher Bòris Dimi... Dimi...toutvich, est-ce qu'il vous est arrivé quelque chose ?...  
Bòris Pour... pour... pourquoi ?  
Bagassier Parce qu'il me semble, enfin... il nous semble... que vous vous exprimez avec une certaine difficulté...  
Teresa Acó es ren de lou dire... - En effet, cet été, à Vichy, pendant les quinze jours que nous avons passé chez vous, jamais...  
Bòris Ah ! cet été !... C'est que pen... pendant ces quin... quinze jours, le temps a été sup... sup... sup... sup... magnifique !  
Teresa Ah ! ?...  
Bagassier Segur : lou temp... Es la falta dóu temp...  
Bòris Alors, quand le temps est sup... sup... sup...  
Bagassier et Teresa Magnifique !

Bòris ... je parle comme tout... tout... tout... le monde.  
 Bagassier Es justamen cen que dihii...  
 Teresa Taisas-vous pura, qu'au senoun, sian pas sourtit cruci !  
 Bòris Tandis qu'au contraire, quand... quand... comme mainte... te... tenant, il tombe des co... co... co...  
 Bagassier De couòs ?  
 Bòris Non ! des co... des cordes...  
 Bagassier Es tout parié !  
 Teresa Laissas-lou finì... - Continuez, cher ami...  
 Bòris Aussitôt, mon bé... mon bébé...  
 Bagassier Que bébé ?...  
 Teresa Arrestas !  
 Bòris Mon bé... bégaiement apparaîf.  
 Teresa Oh ! comme c'est curieux !...  
 Bagassier Lou mai couma lou di ben !... Un baroumetre à maioun !  
 Teresa Mà que dihès ? Pas besoun d'un baroumetre per s'avisà que plòu !  
 Bòris Et quand... quand il fait de l'o... l'orage, plus un mot !  
 Bagassier Mut !... - Acapitese en la miéu frema, mi farà un pau de tranquillità !  
 Bòris Ah ! c'est bien gênant... pour ma ca... ca...  
 Bagassier ... casquette ?  
 Teresa Chùtou !  
 Bòris Non ! pour ma ca... ca... carrière !  
 Teresa Segur que per un militari... Un general !... Et comment faites-vous donc, lorsque vous devez commander ?  
 Bòris Eh bien, je... je siffle !  
 Bagassier Couma ?  
*(Bòris souffle dans un sifflet pendu à son cou).*  
 Bagassier Ce bon Bòris Dimitoutvitou !  
 Teresa Dimitrouvichou !  
 Bagassier Ahì ! Bòris Dimi... cauva !... C'est gentil de ne pas nous avoir oubliés ! A peine arrivé, votre première visite est pour nous !  
 Bòris Vous pensez bien, mon cher ami, qu'aucu... qu'aucu...  
 Bagassier Couma ?  
 Teresa Laisse-lou parlà !  
 Bòris ... qu'aucune visite ne me tenait plus à cœur !  
 Teresa Ah ! Preferi acó !  
 Bagassier Aquéu Bòris Di... - En galera ! - Aquéu Bòris ! Toujours una gentilessa...  
 Bòris Oh ! mais vous savez, vous n'allez pas être qui... quitte à si bon compte. Je n'ai pas oublié ce que... ce que... vous m'avez dit cet été : "Si jamais vous venez à Ni... Ni... Nice, vous descendrez chez nous !"  
 Bagassier Mais... mais je l'espère bien !...  
 Teresa C'est une charmante surprise !...  
 Bagassier Mais restez tant que vous voudrez : deux jours ! trois jours ! Vous resterez bien trois jours ?  
 Bòris Non !  
 Teresa Oh ! si ! voyons !  
 Bagassier Pour nous faire plaisir !...  
 Bòris Non !  
 Bagassier Bòris ! Je vais me fâcher ! - *(A sa femme.)* Ai rasoun, noun ?...

Bòris Non !... un mois !  
 Bagassier et Teresa Un mes !?  
 Teresa Comme c'est gentil... bien gentil...  
 Bòris Et j'accepte sans façons votre hos... hos...  
 Bagassier Que ouòs ?...  
 Bòris ...hospitalité !  
 Teresa On ne peut pas être plus aimable : un mois, vraiment, c'est trop !  
 Bòris Non !  
 Teresa Nous ne voudrions pas abuser...  
 Bòris Pas du tout !  
 Bagassier En tout cas, nous sommes contents, bien contents...  
 Teresa *(A son mari :)* Di-mi un pau : un mes ! Es bessai un pau lonc, noun ?...  
 Nautre li sian restat quinze jour...  
 Bagassier Ahì, mà li eravan doui : fa lou conte !... Ah ! ce cher  
 Bòris Sanbertoumich !...  
 Teresa Dimitrouvìtou !  
 Bòris Dimitrovich ! Au moins, je ne vous dé... dérange pas ?  
 Bagassier Pas du tout, voyons ! Nous pouvons largement vous recevoir... et puis... vous  
 arrivez seul, avec votre valise... vous ne tenez pas de place... - Regarje-mi  
 aquéu brav'ome : mai simple qu'eu, noun s'en trova...  
 Bòris Je vous réserve une sur... sur... prise...  
 Bagassier Brave pichoun !... Una sourpresa... Teresa ! N'a reservat una sourpresa...  
 Teresa Une surprise... Ah ! que c'est gentil !... Il pense à tout... - Mi fa souci, la siéu  
 sourpresa...

#### Scène 14

*Vitòria, Bagassier, Bòris, Teresa, Livreur*

Vitòria *(Entrant :)* Madama... Pouòrton una mala.  
 Bagassier Una mala !  
 Bòris C'est pour... pour... *(Il siffle.)*  
 Teresa Ah ! Soun lu siéu bagage...  
 Bagassier Ce sont donc vos bagages... Quelle heureuse surprise !  
 Livreur *(Introduit par Vitòria, qui ressort :)* Vequì la mala !  
 Bòris Voulez-vous la po... la po...  
 Livreur ... la po... ?  
 Bòris ... ser là !  
 Livreur ... ser là... ?  
 Bòris *(Il siffle.)*  
 Bagassier Eh ben ? Moussù vous di de la pauvà aquì ! Pauvas-la aquì ! Capissès pas  
 lou Frances ?  
 Livreur Ahì.  
 Bòris Combien vous... vous... dois-je ?  
 Livreur Douze sòu...  
 Bagassier Douze sous...  
 Bòris Bagassier ! Je n'ai plus de mo... mo... monnaie. Donnez donc vingt sous à  
 ce li... li... li...  
 Bagassier ... vreur... Douze sòu... Vequì !

Teresa            Aquela de mala ! Es un mounument !... - Cher Bòris Di... Di... Tzarevich !  
 Quelle malle énorme que vous avez là...

Bagassier       Propi ! – Mais enfin, on va la faire porter dans votre chambre...

Vitòria           *(Entrant à nouveau :)* Tenès, en per aquí ! Madama, li soun encara de  
 coumissiounari mé de mala !

Teresa            Encara !?...

Bagassier       De mala ?  
*(Entrée de deux livreurs avec quatre malles.)*

Bòris            *(Il siffle.)*

Bagassier       Soun li siéui !

Teresa            Pour vous ? - Una, doui, tres, quatre... Mà es pas poussible !

Bòris            Ah ! Ah ! C'est ici que la surprise co... commence...

Teresa            Ah ! Noun fa que de coumença...

Bagassier       Bòris Pouchdevista ! Vous n'êtes pas raisonnable !

Bòris            Moi ?

Teresa            Mà cen que nen pòu ben pourtà en aqueli mala ? Cen que nen pòu ben  
 pourtà ?

Bagassier       Cau que sigue gros, per que li sigue besoun de quatre mala...

Bòris            Ba... Ba... gassier ! Donnez-donc deux lires et demie à ces li... li...

Bagassier       ... vœurs !

Bòris            ... vœurs !

Bagassier       Ahì, ahì ! es ja dich ! E pagat... Anas dire en couhina que vous dounon un  
 gòtou de vin, per la pena !

Livreurs        Mercì, Moussù ! *(Ils sortent.)*

Teresa            Eh bien, nous allons ouvrir les malles tout de suite !

Bòris            Mais pourquoi ?

Bagassier       Mais... pour la surprise...

Bòris            Non ! non !

Teresa            Oh ! Nen vòu faire languì...

Bòris            Vous la ve... verrez plus tard !

Teresa            Enfin, vous voulez nous faire languir ? Nous languissons... nous  
 languissons... Mais ce que nous pouvons déjà vous dire, c'est que nous vous  
 sommes absolument reconnaissants, cher Bòris Dimitoutdich !

Bagassier       C'est vrai que votre générosité est incom... incummon...

Bòris            Incommensurable !

Bagassier et Teresa        Oh ! Bravo ! Bravo !

Bòris            Je ne bé... bé...

Bagassier       Li sian mai !

Bòris            Je ne bé... bégaye jamais pour les autres !

### Scène 15

*Vitòria, Teresa, Bòris, Bagassier, Natacha, Marina, Tatiana, Anastasia*

Vitòria           *(Entrant :)* Madama !

Teresa            Encà de mala ?

Vitòria           Noun, Madama. Li soun de doumaisela que venon just de calà d'una  
 calecha e que demandon...

Bòris            *(Il siffle.)* Faites-les mon... monter !

Vitòria           Ben, Moussù !

Bagassier Eh ben, noun ti genà !  
 Bòris Ah ! ah ! C'est la surprise ! C'est la surprise !  
 Bagassier et Teresa Hen ?  
 Bòris Vous ne co... connaissez pas mes filles ?  
 Bagassier Noun !  
 Bòris Quand vous êtes venus cet été, j'étais ga... garçon, parce que depuis que j'ai perdu cette pauvre Ma...madame Boris Dimitrovskaia... Oh ! huit ans...  
 Bagassier E aloura ?  
 Bòris ... mes filles sont pensionnaires à l'Institut Smolny, à Saint-Pe... Pe... tersbourg.  
 Teresa E aloura ?  
 Bòris Je viens de les faire so... so... sortir... et je me suis dit : les Ba...gassier ne connaissent pas mes enfants, je vais leur faire une su... surprise ! Je vais leur amener mes filles !  
 Bagassier et Teresa Ah ?!..  
 Bòris Et je suis venu en... en... en avant pour les annoncer !  
 Teresa Es acó la sourpresa ?...  
 Bòris Mais oui ! mais oui !  
 Bagassier Et les malles ?  
 Teresa Ahì ! E li mala ?  
 Bòris Eh bien, ce sont les ma... ma... malles de mes filles !  
 Bagassier et Teresa Eh ben !...  
 Bòris Les voilà ! Entrez, entrez ! Ve... Venez !...  
 Bagassier N'i a quatre !  
 Teresa Es acó que souòna una sourpresa !  
 Bòris Venez, mes en... mes en... mes en...  
 Les filles ... fants !  
 Bòris Oui ! Je vous ai souvent parlé de mes amis Ba... ba... ba...  
 Les filles ... gassier !  
 Bòris Da ! eh bien, embrassez-les !  
 Les filles Da ! Da ! Da ! Da !...  
 Bòris Natacha... Tatiana... Marina... et...  
 Bagassier Santa Madona !...  
 Bòris Non ! Pas Santamadona : Anastasia !  
 Bagassier et Teresa Oui ! oui !... enchantés... mais...  
 Teresa Mà es un'envasioun !  
 Bagassier Un issam de lingoustà !  
 Teresa C'est égal ! Nous ne pensions pas que vous aviez autant de filles...  
 Bòris Ah ! Da !... voilà la... la... surprise !...  
 Bagassier Eh bien, qu'est-ce que vous allez en faire ? Les ramener à l'Institut Sborni ?  
 Bòris Smolny ! Eh non !  
 Bagassier Mà cen que n'en va faire ?... - OÙ allez-vous les loger ?  
 Bòris *(Il siffle.)*  
 Teresa Hen ?  
 Bòris Ici !  
 Bagassier Aquì ? Mais non ! non ! non ! non !  
 Bòris Da ! Da ! Da ! Da !...Vous m'avez dit...



Bagassier Je vous ai da... je vous ai dit... de dascendre... descendre chez moi... Mais ce sont da choses... des choses qu'on da... qu'on dit par daférence...politesse...  
 Bòris Alors, j'a... j'a... j'accepte !  
 Bagassier Vous m'avez pris au mot... Vous arrivez seul, bien... mais vous nous amenez du monde... Non ! non !  
 Bòris Da !... Da ! J'insiste...  
 Bagassier Mais non ! mais non !  
 Bòris Mais pou... pou... pourtant, mon cher ami...  
 Bagassier La miéu maioun es pas una caserna !  
 Bòris Co... comment ?  
 Bagassier Est-ce que vous prenez ma maison pour une caserne ?  
 Bòris Mais si c'était une ca... ca... caserne, je n'y amènerais pas mes filles !  
 Bagassier Ti fa petà, éu ! Ti fa petà !... Si pensa qu'aven de que lougià de pensiounari... à gràtis...  
 Teresa Mà es de la tiéu fauta ! Noun auguesses lançat de counvidacioun en l'ària...  
 Bagassier De la miéu fauta ? Aquela es la plus bouòna ! Sies tu, au countrari que m'as dich : "Pouden pas faire autramen ! Aven passat quinze jour au siéu ! Lou nen cau counvidà !"

Teresa Lou t'ai dich, mà mi pensavi que vendrà pas !  
 Bagassier E ben ! es pas de la miéu fauta s'es aquí !  
 Teresa Si ! Es de la tiéu fauta ! Ti siguesses contentat de lou counvidà un còu soulet, simplamen istòria de dire... la poulitessa era facha e eres segur que noun venìa. Mà noun ! Tu, li sies revengut ! Calìa insistre e insistre encara... E Bòris Dimitrìchou d'aquí... e Bòris Dimitrìchou d'aià... Naturalamen, aquéu paur'ome s'es cresut oublijat... e s'arecampa embé lou siéu Istitut, aquí !... L'Escorni !

Bòris Smolny !  
 Bagassier Es acó : li troves d'escusa ! M'aurìa estounat que la fauta noun siguisse miéua ! Li a qu'a trovat lou mèsou de si passà un mes à gràtis sus la Rivierà...

Bòris *(Il siffle.)*  
 Bagassier Aven pas de pouòst per toui !  
 Teresa Malheureusement, nous ne pouvons vous loger tous... - E pi li anan pas pagà l'Echelsior Hôtel Reginà, noun !...

Bòris Eh bien, partons, mes enfants ! Remerciez Monsieur et Ma... ma...madame Bagassier de leur accueil niçois qui fait ho... ho... honneur à la Riviéra...

Les filles Da ! Da ! Da ! Da !  
 Bagassier Es pas la pena, es pas la pena... Via ! via !... Teresa , vai veire se lu coumissiounari soun encara en couhina e di-li de venì cercà li mala... e vitou... se per cas changesse d'idéa...

Teresa Ahì ! Li vau !

### Scène 16

*Agata, Teresa, Bòris, Bagassier, Natacha, Marina, Tatiana, Anastasia*

Agata Oh ! Cen qu'es, touti aqueli mala ?  
 Teresa Intras, car'amiga ! Anavi justamen dire de mi levà acó d'aquí !  
 Bòris Madame !

Bagassier Car'amiga... Moussù Bòris Dimitourich, un echelent amic, que v'ai souvent parlat d'éu... e la siéu descendença... Madama Capelan. – Ai trovat cen que nen fa besoun per estou sera ! Sias toujours dechisa !?...  
 Agata Toujours !  
 Bagassier Eh ben, m'aspereres en carriera San-Frances de Pol, davant de l'òpera.  
 Agata Prefererèi v'asperà en glèia...  
 Bagassier Se voulès...  
 Bòris Et avec tout... tout cela, où allons-nous lo... lo... loger ?  
 Agata E doun aneren ?  
 Bagassier *(Lisant le prospectus :)* Oste de li Dama, sus lou Cours.  
 Bòris *(Récupérant le prospectus, le lisant puis le reposant :)* Hotel des Da... dames, Cours Saleya. Da ! Da !... Merci ! Je vous ferai donc expédier la fa... fa... *(// siffle.)* ...facture, Bagassier !...  
 Bagassier Va ben, va ben... - En glèia, davant de l'òpera...  
 Agata Ahì, ahì...  
 Bòris Eh bien ! Au... Au revoir !  
 Teresa *(Revenant :)* Au revoir, cher Bòris Dimitoutvist ! Et revenez nous visiter...  
 Bagassier Taise-ti, òuh !  
 Teresa Mesdemoiselles !  
 Agata Monsieur !  
 Bòris Au revoir et mer... mer... ci ! Nous y allons...  
 Bagassier Où ça ?...  
 Bòris A l'hôtel !... Comme con... con... convenu, n'est-ce pas ?...  
 Bagassier Ah !... Eh bien, c'est ça... Allez-y ! Allez-y !  
 Teresa Au revoir !  
*(Bòris et ses filles sortent, accompagnés par Madama Bagassier.)*

Scène 17  
*Bagassier, Agata*

Bagassier Ah ! Agata ! Saupessias lou miéu bouonur !  
 Agata Anen, anen ! Siguen serious...  
 Bagassier Dihès-mi : es partit, lou vouèstr'espous ?  
 Agata Ahì ! E à pena se m'a saludada... Aloura...  
 Bagassier Ahì ! Aloura... Embé iéu...  
 Agata Embé vous !  
 Bagassier Ah ! couma siéu urous !... Escoutas, Agata : la miéu frema s'en va da sa souðre, lou vouèstr'espous es partit... Voulès soupà au restaurant, embé iéu ?  
 Agata La vendeta coumpleta, aloura ! Ensin sìa !  
 Bagassier E ben, anas v'alestè ! A vuech oura, doun aven dich...  
 Agata D'acordi ! En glèia San-Frances de Paula ! *(Elle s'apprête à sortir.)*

Scène 18  
*Teresa suivie de Vitòria, Agata, Bagassier,*

Teresa V'en anas, car'amiga ?  
 Agata Ahì !... Ai... Ai mau de testa...

Teresa Aloura, souinas-vous ben ! *(A Vitòria :)* Vitòria ! Pourteres lou soupà de Moussù à set oura, estou sera.

Vitòria Ben, Madama.

Bagassier Que soupà ?

Teresa Lou vouòstre soupà !... Estent que Vitòria déu menà Adòlfou au licéu...

Bagassier Lou miéu soupà ?!...

Teresa Ahì ! Anas, Vitòria !

Vitòria *(En sortant :)* Ten, cen qu'es, aquéu prouspetus ?... *(Elle le prend.)*

Scène 19  
*Bagassier, Teresa*

Bagassier Tout ben pensat, noun pilherai lou soupà aquì ! Tu, t'en vas da ta souòre, siéu jouinome : m'en vau faire lou mourre-lec au restaurant.

Teresa Au restaurant ?!... Noun pourrai sudurà qu'anessias au restaurant !

Bagassier E que mau li a ?

Teresa Li a que sias maridat !... E en aquéu cas, noun si va au restaurant da soulet... sensa la siéu frema...

Bagassier Oh !...

Teresa Mà cen que si penserà lou mounde ?... Soulet au restaurant... sensa iéu...

Bagassier Que vouòs que si penson ?...

Teresa Lou jour que vourres anà au restaurant, li aneres embé iéu !

Bagassier Que plesi mi fas, aquì !...

Teresa Pas de menchounada !... Ancuei, v'en estares aquì !

Bagassier Oh ! Mà basta, ahura ! Ti vas arestà de mi metre en tutela !

Teresa Cen que dihès ?

Bagassier Dihi que n'ai una foura ! ... e que vouòrgues o noun, anerei au restaurant !

Teresa Noun ! Li aneras pas !

Bagassier Si, li anerei !

Teresa Noun ! Li aneras pas

Bagassier Si !

Teresa Ah ! E ben, vas veire couma li aneras !... *(Elle ôte la clé de la porte.)*

Bagassier Doune-mi acó !

Teresa Ah ! laisse-mi, tu !

Bagassier Doune-mi aquela clau ! Doune-mi aquela clau !

Teresa Noun !

Bagassier Si !

Teresa Ten ! *(Elle le gifle.)*

Bagassier Oh !

Teresa *(Sortant en fermant la porte :)* A si reveire, Moussù Bagassier !... A deman !

Bagassier Oh ! la rasca ! A serrat la pouòrta !... M'en bati ! Mi vau pas laissà estremà coum'una galina !... Mi siéu alevat en lou babazouk, iéu !... Vièia ronça de Teresa ... Es pas una marrida serràia que m'empedisserà d'anà ounourà la bell'Agata... Mmmmh... Agata... La tiéu serràia...

# A C T E 2

*A l'Oste de li Dama.*

## Scène 1

*Misé Bourniga, Bèrtou*

Misé Bourniga Cinc an que siéu aquì ! Cinc an que fau caminà aquel oste e que vehi arribà ome, frema, jove, vieiun, espousa, espous, ensen o desseparat, e lou resta... Ah ! Que foura, béu Diéu !... E n'ai vist... Lu reconouissi au premié còu d'uei : quoura venon per coubla, si fan discret... e se venon da soulet, li trovi de coumpagnia...

Bèrtou Ouh ! là ! là ! Ouh ! là ! là !...

Misé Bourniga Que v'arriba, Bèrtou ? Sias tout escoumbuiat ?!...

Bèrtou Ah ! Misé Bourniga ! Saupessias cen que veni de veire !

Misé Bourniga Una frema !

Bèrtou Couma lou sabès ?

Misé Bourniga L'esperiença...

Bèrtou Ai picat à la pouòrta de la vint-à-tres, qu'avia sounat ; an dich : intras ! Aloura, siéu intrat !... Li era una dama ! Tounuda !

Misé Bourniga Ben ! ben ! Era pas una dama, era una filha !... E aloura ?

Bèrtou Mà Misé Bourniga ! Tounuda ! Tounuda !

Misé Bourniga Ahì ! ahì ! Capissi : tounuda !

Bèrtou E m'a dich : "Garçoun, poutas-mi de carta, per jugà !" Qu'aurias fach, vous ?

Misé Bourniga Li aurii poutat li carta.

Bèrtou Mà Misé Bourniga ! Tounuda !

Misé Bourniga Acó empedisce pas de jugà ai carta !... Vous caurà pilhà l'abituda, Bèrtou ! D'aquì una semana, li veires màncou plus... Es quoura seran vestidi que li remarqueres ... Ah ! tant que vous tèni, anas picà au vint-à-quatre !

Bèrtou Lou vint-à-quatre ?... Ben, Madama. Mi devi soucità de la siéu tenguda ?

Misé Bourniga Es pas una filha ! Es un ome.

Bèrtou Tounut ?

Misé Bourniga Noun, pas tounut ! soulet... - Per un còu qu'es soulet... - Langasta, si souèna... Doui semana que provi de lou fa parti ! Anen ! Lanças-lou mi fouèra !

Bèrtou léu ?!...

Misé Bourniga Segur, vous !

Bèrtou Aquéu Moussù Langasta, es pas lou bilous que parla toujour de cremà la testa en cadun ?...

Misé Bourniga De paraula...

Bèrtou Ahi, mà se la mi crema ?

Misé Bourniga Cen que ?

Bèrtou La cervela...

Misé Bourniga Per acó, riscas ren, Bèrtou, fès-mi counfiança...

Bèrtou Cresès ?

Misé Bourniga Mi vendres dire...

Bèrtou Ben, Misé... Mà m'agraderia mai m'en tournà da la dama dai carta... (*// sort.*)

## Scène 2

*Misé Bourniga, Nèstou, La countessa, Bèrtou, Langasta*

Misé Bourniga Paure Bèrtou !... L'ai engajat per pilhà la plaça de Langasta... Era pura simple : Langasta travaia e iéu, li laissavi una chambra... Mà éu, quoura a vist li filha à l'obra, li a virat... la testa ! S'es acabat qu'a plus ren fach e lou pèjou es que li filha si fan màncou pagà, quoura si trata de Langasta... E Langasta d'aquì... e Langasta d'aià... Mà es pas tout d'estre béu pichoun : pagà, cau pagà ! Embé Bèrtou, pas de risc que li filha travaion per ren... Ten, aquì n'i a doui qu'arribon... Se aquelu soun regulié, vouli ben mi fa mènega...

Nèstou (*Entrant.*) Madama !

Misé Bourniga Vequì, Moussù ! Moussù e Madama desiron... ?

Nèstou Aves... ?

Misé Bourniga Ahì, Moussù, aven ! Ai capit cen que counvendra à Moussù : un pichin nidou d'amour doun Madama s'atrouvera couma au siéu.

La countessa Prefererèi pas...

Misé Bourniga (*A Nèstou.*) Es charmanta, Moussù, ben charmanta... Moussù a de gust...

Nèstou Es pas cen que vous demandi, Madama !...

Misé Bourniga Ahì, capissi, capissi... Moussù es fourtunat : la trenta-cinq es vacanta. Madama li pourra cantà, jugà ai carta o faire tout cen que vourrà...

Nèstou Mà Madama es una dama ! Ounesta !

Misé Bourniga L'anavi dire, Moussù : una dama !

Nèstou Es una countessa, sabès... Una countessa ! (*A la comtesse .:*) N'es ver, la miéu biqueta ?...

La countessa Mmm...

Misé Bourniga Ah... coumplement... - Aquela es countessa couma iéu siéu regina de mai ! A lu sòu, es tout ! Per si pagà un bel ome parié... - (*A Nèstou.*) Aloura, devès pilhà la trenta-cinq, Moussù : es en la trenta-cinq que la Princessa de Patagounia a fach lou siéu viage de nouça m'au siéu Gran Chamberlan... (*A la comtesse .:*) Aquì, seres en lou vouèstre mounde, Madama !...

La countessa Ahì, ahì... Mà dihès-mi, déu pas estre bouòn pati, la vouèstra trenta-cinq... l'apartement d'una princessa...

Misé Bourniga Mà cen cen vous pòu ben faire, à vous ?

La countessa E ben, siéu iéu que pag... vouli dire : es Moussù que paga...

Nèstou La miéu blanca margarideta... (*Eclats de voix.*) Qu'es acó ?

Misé Bourniga Ren, ren... escasson un leca-plat...

Bèrtou (*Entrant .:*) Lou sabii que mi cremeria la testa, lou sabii... Di que vòu pas s'en anà tant que li aven pas rendut la siéu mala...

Misé Bourniga Ah, vòu pas s'en anà !... Li vau fa veire, iéu ! Langasta ! Langasta ! Vene aquì !

Langasta Cen que li a ?

Misé Bourniga Li a que vas t'en anà sensa faire d'escandalou !

Langasta M'en anerai quoura m'auras dounat la miéu mala !

Misé Bourniga Auras la tiéu mala quoura auras pagat la chambra ! E La bella Rousina ? e La Balarina ? e Nina la flambejanta ? e li autri ?...

Langasta La miéu mala !

Countessa Mà dounas-li la siéu mala, que s'en vague...

Misé Bourniga Vous, la countessa d'en Pairouliera, mesclas-vous dei vouèstr'afaire !... E tu, brut maufatan, leve-ti dau miéu semenat !

Langasta Ah ! es ensin !... Auderà parlà de iéu ! Ai touplen d'amic en Prefetura... e veiren ben se bravasseras encara quoura lu garda arriberan aquì !...

Nèstou e La countessa Lu garda !

Misé Bourniga Noun vous faguès de bila ! Lu counouissi : passon toui au miéu... e lou Prefet parié...

Langasta E li dirai tout ! Tout cen que si passa en aquel'endrech, que cau lou saupre, Moussù...

Nèstou e la countessa Hen ?

Misé Bourniga As pas un pau finit lou tiéu pati, noun ?

Langasta Ti parli pas à tu, la truèia ! Parli à Moussù !... Un oste, Moussù ?... Un oste que li passon touti souèrta de gent !... Que fan touti souèrta de cauva...

Misé Bourniga N'as proufitat, nevé ?...

Langasta E de bousin...

Misé Bourniga Pouès parlà, tu !...

Langasta Meme que lu vesin si soun planch...

Misé Bourniga As ren trouvat da dire, durant tre mes !...

Langasta L'afaire es au tribunal !

Misé Bourniga E doun li ti vas cercà, li filha, ahura ?...

Langasta Au tribunal, vous dihi !...

Nèstou Dau bouòn ?...

Misé Bourniga Soun li souleti ròuba que pourrà trovà : au tribunal !...

Nèstou Noun ! Voulî dire : la justicia s'en mescla ?

Misé Bourniga Oh ! Bouòna Vierge dóu Malounat ! Bèrtou ! Levàs-mi acó dau mitan !

Bèrtou Ahì, Misé ! (*Il essaie de l'attraper.*)

La countessa Vau mai s'en anà !

Nèstou As rasoun, lou miéu souléu...

La countessa Aurès pas pouscut nen menà en un autr'oste, noun ?...

Nèstou Mà... la miéu estèla beluganta... mi siéu pensat... per ti fa espragnà de pìtou...

Misé Bourniga Aves rasoun : lou miéu oste es pas per lu noublas !... Fouèra !  
(*Nèstou et La countessa sortent rapidement.*)

Langasta S'en van... e iéu parié ! Ma l'aves pas encà finida, embé iéu !...

Misé Bourniga Arresta ! Mi fas tremoulà, mesquin... (*Langasta sort.*)

### Scène 3

*Misé Bourniga, Bèrtou, Capelan, puis Bagassier et Agata.*

Misé Bourniga Bouòn viage !

Bèrtou Embé tout acó, n'a fach perdre doui pràtiga...

Misé Bourniga Fa pas ren ! Cen qu'es doumage, simplamen, es qu'aurî ben vourgut veire couma li si pilha una pretenduda countessa...

Bèrtou Per que faire ?

Misé Bourniga    Mà Bèrtou, sias autant gnaci que n'aves l'ària ! Couma li si pilha per lou... contentà...

Bèrtou            Madama !... Toutun, l'aurias pas vista... V'aurion pas counvidada...

Misé Bourniga    Diau ! *(Sortant un vilebrequin :)* E acó ? De cen que mi sierve, au vouèstr'avis ?

Bèrtou            Per fa de trauc...

Misé Bourniga    Just ! Emb'acó, ai augut lu ome lu mai aletant de Nissa ! A gràtis !... Ten, aquì, n'i a un qu'arriba ! Mmmh... Aquéu es bessai pas un estaloun... Laissas-mi faire, Bèrtou, es per iéu. Li vau redounà d'abriva...

*(Bèrtou sort.)*

Capelan            Madama...

Misé Bourniga    Moussù... Moussù aspera quauqu'un ?... Sabi cen que counvendrà à Moussù... un pichin nidou d'amour... Ai justamen la chambra douze, que la Princessa de Patagounia li a fach lou siéu viage de nouòça m'au siéu Gran Chamberlan...

Capelan            Mà...

Misé Bourniga    *(En aparté :)* Aquéu mi sembla mouòl, mà plen de pìtou... - Ahì, Moussù, la douze es la mai grana e la mai counfourtabla de l'oste : un gabinet per vous renfrescà, per vous rasà, vous parfumà... un saloun emb'un divan... Li vous meni.

Capelan            Mercì, Madama.

Misé Bourniga    *(Elle le conduit à la chambre 12.)* Intras, Moussù.

Bagassier        *(Paraissant sur le palier, suivi de Madama Capelan :)* Li es quauqu'un ?

Misé Bourniga    Arribi, Moussù. Sus lou còu... *(Elle introduit Capelan dans la chambre :)* Aquì, Moussù, aves lou saloun... aquì la chambra embé doui gran liech - que se n'aves da besoun, lu pouden desseparà embé lou ridéu au mitan o ben lu metre à coustà... - un gabinet...

Bagassier        *(Entrant, accompagné de Madama Capelan.)* Ah ! Agata ! Mi sembla ben quiet, aquel oste...

Agata            Mà es un desastre, lou vouèstr'oste !... Doun l'aves pilhat ?

Bagassier        Segur que sembla pas, coum'acó, mà es just cen que nen cau : en un oste da lùssou, aurion pouscut nen recounuisse... Aquì, au màncou, sian tranquil...

Agata            Per acó... Riscan ren !

Capelan            Atchoum !

Bagassier        San Jouan !

Capelan            Mercì !

Bagassier        V'en pregui !

Misé Bourniga    *(Toujours à Capelan :)* Se per cas, vourguessias de coumpagnia, pourrias receupre de mounde... En aquéu cas, lou nouèstr'oste vous pòu proupausà... touti souòrta de servici... da lùssou... e discret... *(Elle retourne en coulisses, aménager le cabinet de toilette.)*

Capelan            S'ai ben capit tout cen que m'a proupausat aquela... merlussa, lou miéu rapouòrt d'espertisa serà léu fach... Bah !... Ai la nuech per ousservà... E pi per m'acoumpagnà en aquesta penitença, mi siéu pourtat lu cigàrou - de Niñas - e la branda... Cadun lu siéu vici...

Misé Bourniga    *(Revenant des coulisses :)* Bouòna nuech, Moussù. E se per cas... *(Elle sort de la chambre et se dirige vers Bagassier, pendant que Capelan s'installe,*

*dépose ses affaires de toilette dans le cabinet et sa boîte de cigares et sa brande dans le salon.)*

Misé Bourniga *(A Bagassier et Agata :)* Moussù, Madama... Noun dire ren. Sabi cen que vous counvendrà : un pichin nidou d'amour... Es charmanta, Moussù, ben charmanta...

Bagassier Madama, v'en pregui... Madama es la miéu frema...

Misé Bourniga Noun !

Bagassier Si !

Misé Bourniga Noun !... Sias vous que pourtas lu paquet...

Bagassier *(En aparté :)* Eh ! Manca pas de judici... - Dihès-mi... e lou vouòstre nidou d'amour ?...

Misé Bourniga Ahì, Moussù, es la des. Es en aquesta chambra que la Princessa de Patagounia a fach lou siéu viage de nouòça m'au siéu Gran Chamberlan... Li vous meni. *(Elle les introduit dans la chambre 10.)*

Bagassier Mmmmh ! Agata !...

Agata Asperas un moument... La frema...

Bagassier Ahì... Mercì, Madama...

*(Misé Bourniga sort.)*

Agata Bagassier ! Serras la pouòrta...

Bagassier Mmmmh ! Agata !... La tiéu serràia...

Misé Bourniga *(Reentrant dans la chambre :)* Avii óublidat la clau, Moussù...

Bagassier Ah !... - léu, l'ai pas encà trovada ! - Mercì, Madama...

Misé Bourniga *(Elle sort à nouveau et, sur le palier, rencontre Capelan quittant sa chambre.)* E doun anas, Moussù ?

Capelan Souòrti, Madama. Es pas encà l'oura de si couchà... Vau pillà l'ària un moument defouòra...

Misé Bourniga Couma, Moussù ?... Sourtès ?... Bella Vierge dei manàchou ! Per chanjà d'ària, vourias bessai fa la counouissença d'Annunziata ?... Una Sichiliana, Moussù... Es joue, ferma, gounflada de souléu couma un pèssegue d'Aoust... e la péu, Moussù... de velut... E per cen qu'es dóu temperament : un volcan ! La vous presenti, Moussù ?...

*(Capelan se dégage et sort, suivi de Misé Bourniga.)*

#### Scène 4

*Bagassier, Agata, Bèrtou*

Bagassier Mmmmh ! Agata !...

Agata Bagassier !...

Bagassier Pas Bagassier !... Ahura, per vous, siéu Gé !... Sounas-mi Gé !

Agata Se voulès... Gé...

Bagassier Ah !... Agata !... A nautre la vendeta...

Agata Ahì... la vendeta... la vendeta...

Bagassier Agata !... Counfidas-mi lou vouòstr'ounour : n'en farai cen que si déu...

Agata Ahì, Bag... Gé... Mà anas plan... Mi metès lou fuèc...

Bagassier Es acó, l'amour, Agata : lou fuèc... lou fuèc... Es ver, Agata : siéu de brasa !...

Agata Noun... es lou vouòstre cigàrou...

Bagassier Ah !... crudela... *(Otant son cigare de sa bouche :)* Mmmmh ! Agata !... Ti vouòli ben...



Agata                   Mà Gé... Mi fès avalà lou vouòstre fum...  
 Bagassier               Ah ! Escusas-mi !  
 Agata                   Pourrias pas lançà lou vouòstre cigàrou ?  
 Bagassier               Aurii ben vourgut lou finì : l'ai pagat mièja lira...  
 Agata                   Ah ! Aloura !...  
 Bagassier               Mà fa pas ren ! Per l'amour de vous, siéu lest à toui lu sacrifici !... Mmmmh !  
                             Agata !... Sacrifique-mi !...  
 Agata                   Mà Bag... Gé... que v'arriba ?...  
 Bagassier               Agata, lou miéu bòia !...  
 Agata                   Mà v'en pregui... Apaisas-vous... V'ai jamai vist ensinda... Bagassier !...  
                             Moussù Gé... Lou Champagne vous mounta à la testa...  
 Bagassier               Noun !... Sies tu que mi mountes à la testa... Aquéu past... Aquéu vin...  
                             Aquéu cigàrou... Aquéu fum... Lou tiéu fum, Agata... Lou tiéu ferun... E la  
                             miéu frema que mi di que noun pouòdi béure, que noun devi fumà... que mi  
                             rende malaut... Paura vièia... Eh ben, regarja un pau se siéu malaut... Ten !  
                             Toca... Toca... Agata... *(S'asseyant sur une chaise, Agata dans les bras, la  
                             chaise se casse : il tombe.)*  
 Agata                   Ah ! Ah ! Ah !... couma es drole...  
 Bagassier               Petan de cadiera !  
 Agata                   Ah ! Ah ! Ah !  
 Bagassier               N'an qu'una, e encara, ten pas drecha !... *(Il prend la chaise et la met sur le  
                             palier.)* - Couma voulès faire, ahura per repilhà lou mouvimen ?... -  
                             Mmmmh ! Agata !...  
 Agata                   Ah !... Vous siguessias vist !...  
 Bagassier               Noun vous rihès ensin, Agata...  
 Agata                   ... en terra !...  
 Bagassier               Vous rasseguri : mi siéu pas fach mau !  
 Agata                   Aves rasoun, Moussù Gé... Arresti...  
 Bagassier               Mmmmh ! Agata !...  
                             *(Bèrtou, entrant sur le palier, aperçoit la chaise.)*  
 Bèrtou                   Ten, la cadiera dóu dès... Que fa, aquí ?... *(Il entre dans la 10, surprénant  
                             Bagassier et Madama Capelan, qui se séparent brusquement.)*  
 Bagassier et Agata    Oh !  
 Bèrtou                   Escusas-mi !... Sabii pas que la chambra era ocupada... Rapourtavi la  
                             cadiera...  
 Bagassier               Ah ! noun !... Basta !... L'ai proun vista, aquela cadiera... e vous parié...  
                             Fouòra ! Tout ai doui !  
 Bèrtou                   Mà Moussù, es la cadiera dóu des...  
 Bagassier               Fouòra !  
 Bèrtou                   *(Il sort.)* Es gentila, la pichina dama... ben gentila... Bessai que lou  
                             virabrequin...  
 Bagassier               Ah !... Ai li sudour... Sabi pas cen que m'arriba... Es l'emoucioun, bessai...  
                             Ah ! Agata !... Saupessias cen que si passa en lou miéu couòr... Bate per  
                             vous... Lou miéu couòr... Ah !... Mà cen que m'arriba... Lou miéu couòr...  
                             que vira... chavira...  
 Agata                   Mà, Bagassier !... Sias blanc !... Gé ! Bagassier ! BagaGé !...  
 Bagassier               Ah !... Siéu malaut... siéu malaut...  
 Agata                   Assetas-vous...  
 Bagassier               E doun ?... Li a plus de cadiera...

Agata                    Sus lou divan, aquí...  
 Bagassier             Agata !... que pecat... sus lou divan... embé vous... assetat... malaut...  
 Agata                    Asperas, que vous douni un pau d'aiga...  
 Bagassier             Es lou cigàrou... Lou sabii... Mi fa mau... E la Champagna... E lou vin... La miéu frema avia rasoun...  
 Agata                    Paur'amic...  
 Bagassier             E Teresa que noun es aquí... Ah !... m'en vau...  
 Agata                    Ahì ! Embé iéu !  
 Bagassier             Noun ! Soulet... Cau que mi levi... Estoufi... Vau petà aquí...  
 Agata                    Ah ! noun ! pas aquí... Aussas-vous !...  
 Bèrtou                  *(Il réapparaît sur le palier, armé du vilebrequin.)* Apres tout, Misé Bourniga lou fa parié... Doun vau faire lou trauc ?... Veguen... Ten, aquí, mi pareisse ben...  
*(Bagassier, debout, est adossé à la cloison.)*  
 Agata                    Va un pau plus ben ?  
 Bagassier             Ahì, mi sembla...  
*(Bèrtou achève de percer la cloison... et le dos de Bagassier.)*  
 Bagassier             Ah ! noun ! Va mau ! Va mau !...  
 Agata                    Mai ?...  
 Bagassier             L'esquina... Quaucaren m'a pougnut... Oh ! la ! la ! la ! la !  
 Bèrtou                  *(Regardant le bout du vilebrequin :)* Ten, es rouge...  
 Agata                    Cauria bessai mandà cercà un medecin...  
 Bagassier             Noun... Mi cau d'ària... e de tisana...  
 Bèrtou                  *(Regardant par le trou :)* Veguen...  
 Bagassier             *(Sortant de la chambre :)* Garçoun ! Garçoun !... *(Apercevant Bèrtou.)* Mâ que fès aquí, vous ?  
 Bèrtou                  Euh !... Mi semblava de v'avé audit mi sounà... aloura... escoutavi...  
 Bagassier             Garçoun... Mi cau d'ària... d'ària...  
 Bèrtou                  Ahì, Moussù, sus la terrassa, damount...  
 Bagassier             Ahì, sus la terrassa... Agata, m'asperas, nevè ?... Ah !... siéu malaut... malaut... *(Il sort, son chapeau sur la tête.)*

### Scène 5

*Agata, Bèrtou*

Agata                    Garçoun !... Doun es anat Moussù ?  
 Bèrtou                  Li ai racoumandat d'anà pilhà lou fresc sus la terrassa.  
 Agata                    Mâ risca de pilhà frei, damount !?... Es malaut, sabès ?...  
 Bèrtou                  Noun, Madama... L'ària es douça en aquest'oura... E pi plòu plus... Pas couma estou matin, que calava lou ciel...  
 Agata                    Ben, garçoun !... Pourteres de que faire de tisana.  
 Bèrtou                  Ahì, Madama... *(Il referme la porte de la chambre et en sort. Apparaît alors Bòris avec ses filles.)* Ben gentila, la dama dau malaut... ben gentila...

### Scène 6

*Bòris, ses filles, Agata, Bèrtou*

Bòris                    Je me demande pourquoi Bagassier nous a recommandé cet hôtel... Il me paraît peu accueillant... Mais enfin... C'est lui qui paie... Garçon !

Bèrtou Reveni sus lou còu, Moussù, sus lou còu... *(Il sort pour chercher le nécessaire à tisanes.)*

Bòris Da !

Les filles Da ! Da ! Da ! Da !

Agata Cen qu'es aquéu remoun ?... Bagassier, bessai, que serà ja de retour ?... *(Elle sort de la chambre et se trouve sur le palier nez à nez avec Bòris.)*

Bòris Aarrghh ! Lou Rùssou !... *(Elle referme la porte.)*

Bòris Madame Capelan !... *(Il crie en frappant à la porte de la chambre.)* Madame Capelan ! Madame Capelan ! Madame Capelan !

Agata Signour ! Crida lou miéu noum !... *(Elle rouvre la porte.)* Quelle bonne surprise !...

Bòris Madame Capelan !...

Agata Non ! Non !... Enfin, oui... oui...

Bòris Mes petites filles, vous reconnaissez Madame Capelan ?

Les filles Da ! Da ! Da ! Da !

Agata C'est un plaisir...

Bèrtou *(De retour, avec un plateau, des tasses et de l'eau chaude :)* Ten, si counouisson, aquelu ?... Acó es pas net...

Bòris Madame Capelan, tout le plaisir est pour nous... Mais vous habitez ici, Madame Capelan ?

Agata Oui... Non... C'est à dire... Nous sommes en plein déménagement... Mais... Monsieur Dimitourich, vous ne... bégayez plus ?

Bòris Dimitrovitch... Il ne pleut plus, Madame Capelan...

Agata Ah ! ?...

Bèrtou *(De retour :)* Madama Capelan...

Agata Santa Vierge !... Eu tamben... Mi counouisse, ahura...

Bèrtou Vequì li vouòstri tisana, Madama Capelan...

Agata *(En aparté :)* Mi seca, aquéu, embé lou siéu « Madama Capelan » !... Ben, mercì, garçoun... *(A Bòris :)* Monsieur Bòris, excusez-moi, mais ma tisane va refroidir... Bonsoir... *(Elle retourne dans sa chambre.)*

Bòris Da !... Bonsoir, Madame Capelan... *(A Bèrtou :)* Ah ! Garçon ! Je viens de la part de Monsieur Bagassier...

Bèrtou Bien, Monsieur... - Qu es aquéu Bagassier ?

Bòris Je veux une chambre pour mes filles et moi ! Et pour mes malles, qui suivent...

Bèrtou Li siéu filha... Aqueli de filha !... Segur que, à quatre, li devon dounà touplen de jòia...

Bòris Alors ?...

Bèrtou Je peux vous donner la chambre douze. C'est la plus grande de l'hôtel : deux grands lits, que vous pouvez séparer avec un rideau pour vos... filles, un cabinet de toilette, un salon avec un grand divan... Suivez-moi, Monsieur, avec vos... hum... filles...

Bòris Da !

Les filles Da ! Da ! Da ! Da !

Bèrtou *(Il les conduit dans la chambre 12.)* Voilà, Monsieur, je vous souhaite une bonne nuit... avec vos... filles... *(Il sort de la chambre et s'installe à l'accueil de l'hôtel, sur le palier.)*

Bòris Da !... Installez-vous, mes petites... Couchez-vous... Moi, je dormirai sur le divan... Je crois que nous serons bien, ici... *(Il voit dans le cabinet une*

*trousse de toilette qu'il ramène dans le salon.) Voilà une trousse de toilette bien garnie... Cet hôtel fait bien les choses... Je crois que nous serons très bien, ici... (Il aperçoit les cigares et la brande.) Mais qu'est-ce que c'est que ça ?... Une boîte de cigares... pleine... Et ça ?... Vodka... Hum... Je crois que nous serons très très bien, ici !... Da !... Je vais goûter la tisane de Madame Capelan... (Il range trousse de toilette, cigares et brande dans son sac de voyage.)*

### Scène 7

*Bèrtou, Bagassier, Agata, Bòris*

Bagassier *(De retour :)* Ah ! Siéu mai fresc... Ahura, siéu lest à faire lou miéu dever !  
Bèrtou Ah ! Moussù ! Ai dounat li tisana à Madama Capelan. *(Il va s'installer à l'accueil, où il finira par s'assoupir.)*

Bagassier Mercì, garçoun... Mà couma fa per counouisse lou siéu noum ?... *(Il entre dans la chambre 10.)* Mmmmh... Agata... Siéu aquì... Laissas-vous anà...

Agata Cau que vous digui...

Bagassier Ahì, dihès-mi... dihès-mi...

Agata Eravas damount...

Bagassier Ahì, mà ahura siéu davau...

Agata ...e es arribat...

*(On frappe à la porte de la chambre. Bagassier va ouvrir.)*

Bagassier Bòris !

Agata Just à pounch !

Bòris Bagassier ! Quelle surprise ! Mais que faites-vous ici ?

Bagassier Euh... J'étais de passage et je passais saluer Madame... Et vous ?...

Bòris Je venais prendre une tisane avec Madame Capelan avant d'aller me coucher.

Bagassier Vous logez ici ?... *(A Agata :)* Que fa aquì ?

Bòris Da ! Grâce à votre recommandation et à votre générosité, cher Bagassier...

Bagassier Mà que di ?... - Mais vous ne bégayez plus, Bòris...cauva ?...

Agata Lou temp... Es la fauta dóu temp...

Bòris Il ne pleut plus. Et comment va votre épouse, cette chère Madame Bagassier ?

Bagassier Bien ! Bien ! Et la vôtre ?

Bòris Bagassier !... Huit ans qu'elle repose...

Bagassier Ah ! oui... Eh bien, Madame Capelan aussi va se reposer...Nous allons maintenant la laisser... Je vous raccompagne, cher Bòris Di... Di... aquédedespiech ! *(Il l'entraîne vers le palier.)*

Bòris Dimitrovitch.

Bagassier Ahì ! Es acó ! Bonsoir, Madame Capelan !

Bòris Da !... Bonsoir, Madame Capelan !

Agata Oui... Oui... Bonsoir...

Bagassier Où est votre chambre, cher Bòris Di... Di... Vaivitouaulièch ?...

Bòris Dimitrovitch !... Juste en face.

Bagassier Eh bien, bonsoir et surtout, dormez bien...

Bòris Bonsoir, Bagassier...

*(Bagassier sort de la chambre 12, traverse le palier rapidement et rejoint Madama Capelan.)*

Agata Ah ! sias aquì, Bagassier...

Bagassier Ahì, m'en siéu desbarassat... Mà mi demandi perqué es calat just en aquel oste... Es pas lou soulet, à Nissa, pura... N'en manca pas... Que desgràcia !  
 Agata Estent qu'aves fach vïtou, pouden n'aproufità per s'escapà !... Metès lou vouòstre capéu, que s'en anen !  
 Bagassier Lou miéu capéu ! Sant Antoni ! L'ai laissat damount, sus la terrassa !  
 Agata Mà vous demandi s'aviavas besoun de lou vous pilhà embé vous !... Anen !  
 Boulegas ! Mountas lou cercà ! E vïtou !  
 Bagassier Ahì, Agata... mà... m'asperas, nevé ?...  
 Agata Ahì ! Boulegas !  
 Bagassier Fau vïtou, fau vïtou... *(Il sort rapidement.)*  
 Bòris *(Dans sa chambre, il sort la boîte de cigares pour fumer.)* Si toutes les chambres sont aussi bien garnies... Mais j'y pense : Madame Capelan en a certainement dans sa chambre, qu'elle ne fume pas. Chère Madame Capelan... *(Il sort de sa chambre et, sur le palier, heurte Bagassier qui redescend en trombe avec son chapeau.)* Bagassier ! Encore vous !...  
 Bagassier Oui... Non... Bessai... - Mà que li vau dire, béu bouòn Diéu ?... - Cher Bòris Di... Di... Di... E merda !...  
 Bòris Dimitrovitch... Mais que faites-vous donc de nouveau ici ?  
 Bagassier Eh bien... j'ai oublié... j'ai oublié...  
 Bòris Quoi donc, cher Bagassier ?  
 Bagassier Ai oublidat, justamen... - j'ai oublié... de saluer vos filles !... Je vous accompagne ! *(Il le pousse fermement vers la chambre 12. Bòris va voir en coulisses.)* Mà que pega, aquéu Rùssou !... Una sansuga !  
 Bòris *(Revenant :)* Elles dorment, malheureusement...  
 Bagassier Aloura, li vau ! Bouòna nuech, Bòris !  
 Bòris Dimitrovitch... Bonne nuit, Bagassier... Etrange, tout de même, ce Bagassier... Et mes cigares... et ma tisane...  
*(Bagassier sort rapidement et entre dans la chambre 10.)*  
 Agata Ah ! Santa Vierge dóu Rousari ! Enfin !... Sias de retour...  
 Bagassier Estou còu, li anan !... E vïtou...  
*(Ils s'apprêtent à partir et ouvrent la porte en même temps que Bòris.)*  
 Bòris Ah ! Bagassier ! Madame Capelan ! Puisque vous voilà encore, nous allons prendre la tisane ensemble !  
 Agata Que bouòn'idéa... - Mà doun m'aves menada, Bagassier ? Doun m'aves menada ?...  
 Bagassier Es pas una tisana... es una purga, aquéu Rùssou !  
 Bòris Asseyons-nous...  
 Bagassier Ai lançat la souleta cadiera...  
*(Agata prépare la tisane.)*  
 Bòris *(Discrètement :)* Cher Bagassier... je sais ce que vous faites là...  
 Bagassier Ah ?!...  
 Bòris Vous me cachez des choses, hein ?...  
 Bagassier Beuh...  
 Bòris Vous êtes là pour Madame Capelan !  
 Bagassier Oui... enfin, non... Non ! Non ! Non !  
 Bòris Da ! Petit coquin !...  
 Bagassier ...  
 Bòris Da !... Vous avez pris les cigares de Madame Capelan... Je sais...  
 Bagassier Les cigares... - Mà que di ?...

Bòris Et la vodka...  
 Bagassier Cen que ?...  
 Bòris Da !... La vodka et les cigares...  
 Bagassier Ouf !... Ahì ! Es acó ! Li ai pilhat lu cigàrou... la vo... cauva... Tout... ai tout pilhat...

Scène 8  
*Bèrtou, Capelan*

*(Entrée, sur le palier, de Capelan, revenant de sa promenade nocturne.)*

Bèrtou Moussù ?...  
 Capelan Mi vau fumà un cigàrou e mi couchà, garçoun...  
 Bèrtou Ah ?... E doun, Moussù ?  
 Capelan En la miéu chambra, garçoun... *(En se dirigeant vers sa chambre :)* Mà dihès-mi, garçoun, li a ben de bousin, en aquesta chambra...  
 Bèrtou Ahì, Moussù, es perqué li soun tres...  
 Capelan Tres ! Que desbaucha !... M'escoutessi, aneri picà à la pouòrta, per li dire la miéu maniera de pensà... Ah ! Ah !... Lou miéu rapouòrt... *(Il entre dans sa chambre.)*  
 Bèrtou Mà... Que fa ?... Ientra en la chambra dóu Rùssou... e dei quatre filha... Pòu ben parlà de desbaucha...

Scène 9  
*Agata, Bagassier, Bòris, Adòlfou, Vitòria, Bèrtou, Capelan, les filles, les agents*

Agata Es lest !... C'est prêt ! - *(A Bagassier, en les servant.)* Cen qu'es, aquel'istòria de cigàrou ?... Bagassier ! Aves mai brulat quauqu'un ?  
 Bagassier Noun... Capissi ren à cen que mi cuenta...  
 Bòris Merci, Madame Capelan.  
 Bagassier Merci, Madame, pour votre accueil, alors que vous êtes si fatiguée...  
 Agata A pas audit...  
 Bagassier *(Il crie :)* Fatiguée !  
 Bòris Oh !... Vous êtes fatiguée ?... Alors, nous allons bientôt vous laisser, chère Madame Capelan...  
 Adòlfou *(Entrant au centre :)* Madoumaisela, mi demandi...  
 Vitòria Noun vous demandas de tròu !  
 Bèrtou Madama, Moussù...  
 Vitòria Aven vist lou vouòstre prouspetus e voulen una chambra ! Bouòn pati !  
 Adòlfou Madoumaisela !...  
 Bèrtou Aven justamen la trenta-vuech : es pas tant grana, mà vous pourrà bessai counveni, Madoumaisela...  
 Vitòria Ahì, ben, ben... Lou tout es de poudé reveire la liçoun de Moussù...  
 Adòlfou Urouhamen qu'ai pilhat lou miéu Descartes !  
 Agata Bien ! Alors, bonne nuit, Monsieur Bòris...  
 Bòris Dimitrovitch... Bonne nuit...  
 Bagassier *(Précédant Bòris :)* Bonne nuit, Madame.  
 Capelan *(Dans sa chambre.)* Mà... m'an tout raubat ! Lu miéu Niñas... la miéu branda... e lou miéu estuch, en lou gabinet... Mà es una tana de brigandas, aquí !

Natacha *(Elle apparaît, alertée par le bruit et les allées et venues de Capelan.)*  
 Capelan Aaah ! La Sichiliana ! La macarela m'a fach lou còu de la Sichiliana !...  
 Les filles *(Les trois autres apparaissent successivement.)*  
 Capelan Pas una !... Doui, tres, quatre... Tres d'un coustà, quatre aquí... Lou rapouèrt es fach ! Pouòdi pas estaire aquí ! *(Il sort.)* Es un luec de perdicioun... Lou règnou dóu vici...

Adòlfou Moun oncle !  
 Vitòria Viras l'esquina, Dòlfou !  
 Bagassier *(Voyant Capelan sortir de la chambre :) Capelan ! (Refermant la porte :) Agata ! Lou vouèstr'espous !*  
 Capelan *(A Bèrtou, passant sans voir Vitòria ni Adòlfou :) Auderes parlà de iéu, garçoun ! E poudès dire à la vouèstra mestressa macarela qu'ai pas besoun dei siéu servici da lùssou. Que lu si garde !*  
 Agata Ah ! Bagassier ! Seres respounsable de la miéu mouèrt !  
 Bòris Mais que se passe-t-il ?  
 Vitòria Que fahìa aquí Moussù Capelan ?  
 Adòlfou L'espertisa, à còu segur...  
 Bèrtou Perqué lou souònnon Capelan ?... Es la dama, aquí, que si souòna Capelan...  
 Bagassier *(Rouvrant précautionneusement la porte :) Es partit ! Bòris ! Ahura, es l'oura de si couchà ! (Il le raccompagne vivement à sa chambre.)*  
 Vitòria Regardas, Dòlfou ! Lou Rùssou ! E Moussù Bagassier !...  
 Adòlfou La chambra, garçoun ! La chambra, vitou !  
 Bèrtou Ahì, Moussù...  
 Vitòria Vé qu'ahura es pressat d'anà au liech...  
 Bèrtou Ahì... darrié plan, au fount dóu courredou...  
 Bagassier Vé ! Adòlfou ! Que fa aquí ? Embé Vitòria !  
 Bòris Mais, Bagassier ! N'est-ce pas votre domestique avec ce jeune homme ?...  
*(Vitòria et Adòlfou s'éclipsent rapidement.)*  
 Bagassier Noun ! Li a degun ! Degun ! Vehès ben ! E pi, ahura, si cau couchà, Bòris ! Lou viage v'a fatigat...  
 Bagassier Bouòna nuech, Bòris Grrmmhhvitch ! E pregas que noun plòugue !  
 Bòris Dimitrovitch !... Bonsoir, Bagassier...  
*(Bagassier retourne retrouver Madama Capelan.)*  
 Bèrtou léu, li capissi plus ren... Lou Rùssou... qu'es l'ouuncle de Madama Capelan... l'autre, lou Bagassier... que fa l'espertisa dóu capelan... e li quatre filha que soun pas li siéu filha... e la doumaisela que fa emparà la siéu liçoun au nep... au liech...  
 Bagassier Rasseguras-vous, Agata, sian escasi sourtit d'embaras...  
 Agata Noun serai quieta qu'un còu fouòra d' aquí...  
 Bagassier *(Regardant sur le palier :) Degun ! Li anan !*  
 Agata Ah ! Enfin ! Sian sauvat !  
*(Deux gendarmes entrent.)*  
 Bagassier Lu garda !  
 Agata Santa Vierge immaculada !  
 Agent 1 Garçoun ! Un ome que ven just de sourti d' aquí n'a parlat de desbaucha, de liech embé quatre Sichiliani, de raubarici... *(Apercevant Bagassier :) Vous, Moussù ! Que fès, aquí ?*  
 Agent 2 E vous, Madama ! Que fès, embé Moussù ?

Agata Siéu una frema perduda !  
 Bagassier Laissas-mi faire, Agata. *(Aux agents :)* Madama es una frema ounesta !  
 Agent 1 Ahì, dihon toui acó... *(A son collègue :)* Tu, pilhe-ti l'ome un pau plus luen, aià !  
 Agent 2 Venès, vous !  
 Bagassier Mà v'en pregui, sian de gent ounourable...  
 Agent 1 Ahura, Madama, à vous ! Dihès-mi qu sias ! E pas d'istòria !  
 Agata léu, Moussù, mà siéu embé lou miéu espous...  
 Agent 1 Ah !  
 Agata Ahì ! Siéu la frema dóu Moussù qu'es aià...  
 Agent 1 Ben, Madama, ben... Cen qu'es lou vouòstre noum ?  
 Agata Oh ! Bella Madona dei gràcia ! Couma vau faire ?... - Mi souòni...  
 Madama Bagassier !  
 Bèrtou léu, capissi plus ren...  
 Agent 1 Madama Bagassier... Ben, ben... Ouh ! Mene-mi l'ome !  
 Agent 2 Venès, vous !  
 Bagassier Oh ! Paur'Agata ! Jamai si serà pensat de dounà un autre noum que lou siéu...  
 Agent 1 A vous, Moussù ! Lou vouòstre noum ?  
 Bagassier Mà Moussù, capissi pas la vouòstra demanda... Madama es la miéu frema...  
 Agata Ah ! Vehès ben, Moussù l'agent...  
 Bagassier Noun pouòdi pas faire autramen per la sauvà... - Couma Madama lou v'a dich, à còu segur, siéu... Capelan !  
 Agent 2 Es un capelan ?...  
 Agent 1 Sias capelan ?... Mà moun paire, que fès aquì, emb'aquesta... frema ?  
 Bèrtou Capissi plus ren de ren...  
 Capelan Noun... vouòli dire : siéu Capelan ! Mi souòni : Moussù Capelan !  
 Agata Adiéu !  
 Agent 1 Moussù Capelan ! Ah ! Es ben cen que mi pensavi...  
 Agata Siéu perduda !  
 Bagassier L'ai sauvada !  
 Bèrtou Mà que pati !  
 Bòris *(Apparaissant, ainsi que ses filles, attiré par le bruit sur le palier :)* Mais que se passe-t-il ?  
 Agent 2 Li Sichiliani ! Soun aquì !  
 Agent 1 Ahura, plus de discussioun ! Tout acó va au coumissariat !  
 Bagassier et Agata Au coumissariat ?  
 Bòris Au commissariat ?



# A C T E 3

*Chez Monsieur et Madame Bagassier.*

## Scène 1

*Bagassier, Vitòria, Agata*

Bagassier Vequì ! Ahura, la miéu frema pòu ben arribà, risqui plus ren ! Ah ! Que nuech ! Que nuech ! *(On frappe.)* Es aquí ? !... Es pas possible que sigue ela : a la clau ! Es pas ela... - Qu es ?

Vitòria Siéu iéu !

Bagassier Qu, vous ?

Vitòria Vitòria, Moussù !

Bagassier Ah ! la ronça ! Ela finda li era, à l'Oste de li Dama... E pouòdi ren dire sensa mi tradì... - Cen que voulès ?

Vitòria Vous pouèrti lou café, Moussù.

Bagassier E ben, intras !

Vitòria Pouòdi pas, Moussù, la pouòrta es serrada !

Bagassier Ah ! just ! - Demandas à Madama : es ela qu'a la clau !

Vitòria Mà Madama es pas aquí, Moussù !

Bagassier Pas encara aquí ? - Aloura, sa souòre es malauta dau bouòn...

Vitòria Cen que cau faire, Moussù ?

Bagassier Ai pas la clau, ai pas la clau !... Asperen que Madama s'en tourne !

Vitòria Ben, Moussù.

Bagassier Segur que vourguessi, durberii... Mà aloura, aquí, siéu cuech... Que nuech, bella Vierge, que nuech ! Au coumissariat ! Toui ! Couma de voulur !... Tout acó perqué Agata e iéu... E pura, acó regarja degun... Tant que l'espous noun si plagne... E pi tant, l'espous es lou miéu amic, noun ?... *(On frappe.)* Qu es, mai ?

Agata Siéu iéu !

Bagassier Qu, vous ?

Agata léu, Bagassier : Agata !

Bagassier Ah ! enfin ! Sias souleta ?

Agata Ah ! Durbès !

Bagassier Asperas ! *(Il trafique la serrure jusqu'à ouvrir.)* Vitou ! Intras !

## Scène 2

*Bagassier, Agata, Capelan (d'en coulisses)*

Bagassier Ah ! Agata ! Que nuech ! Que nuech !

Agata Ah ! Bagassier ! Da la vouòstra falta, siéu una frema perduda !

Bagassier La miéu falta ! Ah ! noun ! - Es toujours parié, m'ai frema !... - Mà noun, Agata, pas perduda... A pena un pau cascaida...

Agata Mà lu garda, Bagassier !... Lou coumissariat !...

Bagassier N'en sian sourtit : ai pagat ! Doui cent lira !... - Vequì un'istòria que per lou moument, m'a coustat de pìtou, sensa ren mi rapourtà...

Agata An esrich lu nouèstre noum... E pi aquí un'idéa, d'anà dire que vous sounas Moussù Capelan, quoura vous dihon Bagassier !

Bagassier      Mà !... Sias vous !... Noun auguessias dich que vous dihon Madama Bagassier, quoura vous dihon Madama Capelan !...  
 Agata            S'ai dich que mi sounavi Madama Bagassier, era par li fa creire qu'eri la vouèstra frema !  
 Bagassier      E ben, iéu, s'ai dich que mi sounavi Capelan, era per li fa creire qu'eri lou vouèstr'espous !  
 Agata            Mà moun paure Gé, couma voulès fa creire que la vouèstra frema si souòna Bagassier, se vous, dihès que lou vouèstre noum es Capelan ?  
 Bagassier      Mà poudii pas endevinà, quoura ai dich Capelan, que vous, aviavas dich Bagassier !  
 Agata            Aloura, quoura sabès ren, noun dihès ren, Bagassier !  
 Bagassier      ... *(On frappe.)* Qu es ?  
 Capelan        *(D'en coulisses :)* Siéu iéu !  
 Agata            Santa Margarida ! Lou miéu espous !  
 Bagassier      Silenci ! - Chau, Capelan ! Que vouès ?  
 Capelan        Cau que ti parli !  
 Agata            Per pietà, noun lou faguès intrà, Bagassier !  
 Bagassier      Segur !... - Ti pouòdi pas durbi : la miéu frema a serrat la pouòrta e es partida ier au sera embé la clau !  
 Capelan        Ah ? E ben, sies ben brave, tu, de ti laissà estremà da la tiéu frema ! Acó noun m'acapiterà !  
 Agata            Oh !...  
 Capelan        Noun... Crese-mi, Bagassier !... Ti cau mai d'autourità... Jamai la miéu frema si permeterà de si coumpourtà ensin !  
 Agata            Oh ! Lou maucreat !  
 Bagassier      Taisas-vous !  
 Capelan        Lou saup ben que noun si passerà ensinda !  
 Agata            Santa Madona de Bouòn-Viage !  
 Bagassier      Chùtou ! - Ahì, ahì, Capelan, as rasoun... Mà que vouès, per avé la pas... Veiras ben que tu tamben, un jour, capisseras...  
 Agata            Bagassier !  
 Bagassier      Vouòli dire... capisseras qu'as una frema aimanta e douça ...  
 Agata            Ah !...  
 Capelan        Ahì ! Basta que noun aigrisse...  
 Agata            Oh !  
 Bagassier      Va ben, va ben... Pilhe-ti l'escala en lou salestre e passa da la fenestra. Ti duerbi.  
 Capelan        Li vau.  
 Bagassier      Asperas, Agata !... Va ben... Es partit... Poudes li anà, ahura...  
 Agata            Que nuech, bella Vierge, que nuech... *(Elle sort.)*  
 Bagassier      *(En trafiquant la serrure pour refermer la porte à clé :)* Propi ! Que nuech ! Que nuech ! E tout acó per l'ounour... *(Capelan frappe à la fenêtre. Bagassier va lui ouvrir.)* Arribi, lou miéu amic, arribi !

### Scène 3

*Bagassier, Capelan*

Capelan        *(Entrant par la fenêtre.)* Que nuech, lou miéu amic, que nuech !  
 Bagassier      Ahì, couma dihes... Que nuech...

Capelan Ah ? Tu parié ?...

Bagassier Ahè !... Enfin, noun ! Noun, noun, noun !... Siéu entanat aquì despè ier au sera...

Capelan léu, siéu anat en missioun... per l'espertisa... Siéu intrat - li era una frema - ai fach bus, ai demandat una chambra...

Bagassier La douze...

Capelan La douze ? Sabi pas... Perqué la douze ?

Bagassier Hen ? La douze... e perqué noun la douze ?...

Capelan Ben ! D'acordi per la douze... Aloura, en mi faguent intrà, la frema m'a proupausat de coumpagnia per la nuech... De filha, ti rëndes conte ?

Bagassier De Sichiliani...

Capelan Couma lou sàbes ?

Bagassier Lou sabi pas... mà... noun pòu estre que de Sichiliani...

Capelan Perqué ?

Bagassier ... perqué sus lou Cours, pareisse que... li filha soun de sichiliani...

Capelan E couma pouès saupre qu'era sus lou Cours ?

Bagassier Euh... sabi pas, mà... estent que li Sichiliani si meton sus lou Cours...

Capelan Mi sembla un pau escur, lou tiéu rasounamen...

Bagassier Laisse coure... laisse coure... e la tiéu espertisa ?...

Capelan Ai capit sus lou còu doun eri, pensa un pau !

Bagassier *(Pour lui-même.)* Segur ! A l'Oste de li Dama...

Capelan Couma dihes ?

Bagassier Noun !... Dihii... Que drama !

Capelan Aspera, t'ai pas tout dich, encara... Ai pauvat lu miéu afaire, lu cigàrou, la branda en la chambra e siéu sourtit pilhà l'ària un moument.

Bagassier Ahè, finda iéu...

Capelan Mà as dich qu'eres restat barrat en maioun touta la nuech...

Bagassier Ai pilhat l'ària... ai pilhat l'ària... à la fenestra ! A la fenestra !

Capelan Ah ! E ben, quoura siéu revengut, m'avion tout raubat !

Bagassier Dau bouòn ?

Capelan Ahè ! Aquel'oste era la tana dóu demoni ! L'àntrou dóu mau !

Bagassier Dóu mau !...

Capelan Figure-ti que en la chambra en faça de la miéua, li eron tres !

Bagassier Noun ?!... Pas possible ?...

Capelan Mi siéu pensat de picà à la pouòrta e d'intrà per li dire lou miéu pensié...

Bagassier As ben fach de pas lou faire, vai !...

Capelan Couma lou sàbes, que siéu pas intrat ?

Bagassier Noun !... Lou sabi pas, mà mi pensavi... que aurès pouscut li ti rabaià un marrit còu...

Capelan Es ben cen que mi siéu dich.

Bagassier Aloura, sies partit...

Capelan Just !... Ouh ! Mà li sies anat, finda tu, es pas possible !?

Bagassier Segur !... Enfin, vouèli dire... segur qu'es pas possible... Eri estremat aquì...

Capelan Ah ! Aloura, n'en siéu sourtit sens'asperà un moument e...

Bagassier Aurès meme deugut n'en parti pu léu...

Capelan Ahè ! L'as dich ! ... e un còu sus lou Cours, ai dounat l'alarme à doui garda que baton patouia.

Bagassier Accident ! Aloura, sies tu !...

Capelan Ah! E soun intrat !  
 Bagassier Ah ! ben segur que...  
 Capelan E pi an fach lou mainage... An arecampat una mànega de gent qu'eron pas de rapresentant de coumerci...  
 Bagassier Ah ?... E perqué dïhes aco ?...  
 Capelan Perqué li eri !  
 Bagassier Noun !?  
 Capelan Si ! E ti pouòdi dire que li Sichiliani li eron... Li ai visti ! Dau resta, lu ai toui vist !  
 Bagassier Qu ?...  
 Capelan Lu rapresentant... enfin, li pràtiga de l'oste... D'ome, de frema, de jouve, de vièi...  
 Bagassier Noun !...  
 Capelan Si ! E ti pouòdi dire que semblavon pas urous de finì la nuech au coumissariat !... Mete-ti à la siéu plaça !  
 Bagassier Li mi meti ! Li mi meti !... E... E qu era ?...  
 Capelan Couma vouòs que lou saupi ?... Era de nuech, fahìa escur...  
 Bagassier Ouf !... Mercì, San Jósé !... - E la tiéu frema ?...  
 Capelan La miéu frema ? Mà era pas embé iéu !  
 Bagassier Diau ! Era embé iéu... - Vouòdi dire... Li as cuntat l'afaire ?...  
 Capelan L'ai màncou encà vista... Quoura siéu intrat à maioun, ai picat à la pouòrta de la siéu chambra, mà m'a pas audit...  
 Bagassier Pensa un pau...  
 Capelan ... durmia couma una souca...

#### Scène 4

*Bagassier, Capelan, Adòlfou*

Adòlfou *(D'en coulisses :)* Moun ounce ! Moun ounce ! Sias aquí ?  
 Bagassier *(Allant voir par la fenêtre :)* Ah! Passa da la fenestra, Dòlfou ! Li a ja l'escala !  
 Capelan Mà que fa, aquí ? Deurìa estre au licéu, despì ier au sera...  
 Bagassier Vai ti saupre !... Aquelu jouve soun jamai doun lu asperes...  
 Adòlfou *(Entrant par la fenêtre :)* Bouonjour, moun ounce ! Bouonjour, Moussù Bagassier !  
 Capelan Mà sies pas au licéu, tu ?  
 Adòlfou Eh... noun, moun ounce... Noun sabi couma s'es passat, mà la miéu mouòstra s'es arestada e quoura siéu arribat au licéu, ier au sera, era barrat...  
 Capelan Mà Vitòria t'a pas acoumpagnat ?  
 Adòlfou Qu ?...  
 Bagassier Vitòria !  
 Adòlfou Euh... Noun !  
 Capelan Que mi dïhes, aquí ?...  
 Adòlfou La verità, moun ounce...  
 Capelan E perqué t'en sies pas tournat drech à maioun ?  
 Adòlfou Sabi que noun li eravas... ai pas vourgut fa peur à ma tanta... ai durmit à l'oste...  
 Bagassier Un brave mensouneguié, lou filòsofou... A pas deugut durmi touplen...

Capelan Va ben, va ben...

### Scène 5

*Bagassier, Capelan, Adòlfou, Agata*

Agata *(D'en coulisses :)* Capelan ! Capelan !

Capelan Ten ! la miéu frema ! *(Par la fenêtra :)* Siéu aquì ! Ti pouòdi pas durbì ! Es Madama Bagassier qu'a la clau. Passa da la fenestra. T'ajudi.

Agata Arribi...

Capelan Ven à pena de si drevilhà... Quoura li dirai la nuech qu'ai passada... *(// l'aide à monter.)*

Bagassier Resterà neca... Si demanderà doun vas cercà tout acó...

Capelan Vequì... *(A sa femme, qui entre par la fenêtra :)* Ti faire passà da la fenestra... tu, qu'as ren d'un'aventuriera... Aquéu Bagassier, toutun, nen fa faire d'aqueli cauva...

Bagassier Saupesse...

Agata Hum...

Bagassier Bouonjour, Madama...

Agata Bouonjour, Moussù Bagassier...

Adòlfou Bouonjour, ma tanta.

Capelan Couma va, stou matin ? As ben durmit ?

Agata La nuech es estada un pau ... treboulada...

Bagassier Es ren de lou dire...

Capelan E ben, à coustà de la miéua...

Agata Ah ?...

Capelan Ahì... Noun mi vas creire... Sas, l'Oste de li Dama ?...

Agata Noun ! Sabi pas ! Sabi pas !

Bagassier Noun ! Saben pas ! Saben pas !

Adòlfou Màncou iéu ! Màncou iéu !

Capelan Ben segur, que noun lou counouissès : es una maioun bòrnia... Couma la pourrias counouisse ?

Tous Diau ! Ah ! Ah ! Diau ! Ah ! Ah ! Ah !...

Capelan Dounca, aquel oste... Mà aspera ! L'istòria, l'ai ja cuntada à Bagassier... vau pas recoumençà...

Bagassier Sies brave...

Capelan Ti dirai tout à maioun. Li anan... Adòlfou ! Cala en premié per mi teni l'escala... Cali apres tu, per ajudà ta tanta... Chau, Bagassier. *(A sa femme :)* T'asperì davau. *(Il sort par la fenêtra, précédé d'Adòlfou.)*

Agata Aloura, Bagassier, que v'a dich ?

Bagassier Ren ! Saup ren ! A ren capit !

Agata Mercì, Santa Vierge de l'Anounciada !

Capelan Agata ! Cala ! T'asperì !

Agata Veni ! Veni !

Bagassier A si reveire, Agata. *(A Capelan et Adòlfou :)* Levas-mi l'escala, quoura aves finit !... - Ai da besoun d'estre barrat, per Teresa ... E doun es, Teresa ?... Va ben que sa souòre es malauta, mà si pourria remembrà que iéu, siéu clavat en maioun... e tant qu'ai pas la clau, devi estaire aquì, à l'asperà...

Scène 6  
*Bagassier, Teresa*

Teresa *(D'en coulisses :)* Bagassier ! Bagassier !  
Bagassier Counouissi aquéu grignamen... Teresa ! Es aquè !  
Teresa *(Entrant par la porte :)* Ah ! Bagassier ! Siéu aquè ! Siéu en vida !  
Bagassier Ah !...  
Teresa Bagassier ! Saupesses, la nuech qu'ai passada... Que nuech ! Que nuech !  
Bagassier Ah ?...  
Teresa Pouòs pas t'imaginà cen que m'es acapitat dóu temp que tu, eres à maioun, tranquil... Ah ! Gé ! Siéu urouha de ti reveire...  
Bagassier Ah !...  
Teresa Ah ! Bagassier ! As mancat mi perdre...  
Bagassier Dau bouòn ?!...  
Teresa Propi !  
Bagassier Oh !  
Teresa Ti fa pena ?...  
Bagassier Ahè ! - La fourtuna passa jamai doui còu !...  
Teresa Un accident ! Un accident terrible, qu'a mancat mi fa despareisse !  
Bagassier Noun lou mi dire encara !... Que crepa-couòr !  
Teresa Avii pilhat una vouòtura, per anà à Vilafranca... Caminavan ben, tout ai tres...  
Bagassier Perqué, tres ?  
Teresa Lou couchié, lou cavau e iéu... Tout en un còu, lou cavau s'espaventa, la si pilha cauda...  
Bagassier Mà que mi dihes ?...  
Teresa Lou couchié prova de l'arrestà, mà ren à faire... Lou cavau coure... e degun per n'ajudà... Era couma fouòl... Aloura, en aquéu moument, ai pensat à tu... à tu soulet... que riscaves ren... e mi dihi : se soulamen Bagassier siguesse embé iéu... mà couma d'abituda, noun li eres !  
Bagassier Segur ! M'avies serrat en maioun !  
Teresa Aloura, ai perdut la testa e ai sautat da la pourtiera !  
Bagassier Ah ?  
Teresa Ai picat en terra !  
Bagassier Oh !  
Teresa A countà d'aquè, noun mi souveni de ren. Quoura mi siéu drevilhada, li eron de gent à l'entour, que m'avion pourtada au siéu e souinada. Talamen eri countenta, aurii vourgut li dounà tout cen que pousseden...  
Bagassier Seria bessai estat tròu !...  
Teresa Oh ! noun ! M'avion sauvada !  
Bagassier Es ben cen que dihi...  
Teresa M'auguesses perduda... qu'auries fach ?  
Bagassier Noun ti fa de bila que noun mi serii maridat un segount còu !...  
Teresa Enfin !... Siéu aquè. Es ben acó l'impourtant !

Scène 7  
*Bagassier, Teresa, Vitòria*

Vitòria *(Entrant :)* Madama ! Un Moussù ! Que pouòrta una despacha ! Per vous !

Teresa Per iéu ? Fès-lou intrà, Vitòria.  
 Bagassier léu, mi vau vesti...  
 Teresa Ahì !... Oh ! Vitòria ! Alestissès-mi un bagne... Siéu routa...  
 Vitòria Ben, Madama... *(Elle sort.)*  
 Bagassier *(Sortant :)* Toutun, mi demandi un pau... Es pas anada da sa souòre... a passat la nuech fouòra... M'a serrat en maioun... e pi reven en mi cuntant de fachenda... Es pas poussible... Teresa mi farà de fidefin ?!... Caurìa que sigesse emb'un borni... o un balourt...

### Scène 8

*Teresa, Faiòla, puis Bagassier*

Faiòla *(Entrant :)* Madama Bagassier ?  
 Teresa Ahì, Moussù... ?  
 Faiòla Faiòla. Coumissari.  
 Teresa Coumissari ?... Que pouòdi per vous, Moussù lou coumissari ?  
 Faiòla Deurias en premié pilha counouissença d'acó, Madama...  
 Teresa Veguen un pau : "A Madame Bagassier, qui a été surprise cette nuit avec Monsieur Capelan, à l'Hôtel des Dames sur le Cours Saleya, à Nice..." léu !... A l'oste ?... Embé Capelan ?... Mà es pas poussible... Ai pas ben liejut... Bagassier ! Bagassier !  
 Bagassier Que li a, mai ?... Qu es, aquéu ?  
 Faiòla Faiòla. Coumissari. Sias Moussù Bagassier ?  
 Bagassier Lou coumissari ! Estou còu, siéu cuech... - Ahì, siéu iéu...  
 Teresa Bagassier ! Mi demandi se sabi encara liege... Veni fouòla... Aquì dintre, dihon... Ten, liege !...  
 Bagassier Adiéu baraca ! Ti vau esplicà, coucouna...  
 Teresa Liege ! Liege !  
 Bagassier " A Madame Bagassier, qui a été surprise cette nuit avec Monsieur Capelan, à l'Hôtel des Dames sur le Cours Saleya, à Nice..."  
 Teresa Ahì ! léu ! léu ! M'an sourpresa esta nuech embé Capelan !  
 Bagassier Perdounas-mi, Signour... - Ah ! Malrouha ! T'an sourpresa embé Capelan !  
 Teresa Hen ?  
 Bagassier Capelan !... Lou miéu amic !... traditour... embé la miéu frema...  
 Teresa Mà lou si crese !... Lou si crese !... Mà noun ! Mà noun !  
 Bagassier E cen que fahies à l'oste, embé Capelan ? Hen ? Cen que fahies ?  
 Teresa Mà ren !... T'asseguri !... Es una cauva de fouòl !  
 Bagassier Es escrich ! Nevé, Moussù lou coumissari ?  
 Faiòla Ahì ! Es escrich !  
 Bagassier Lou vous demandi un darrié còu, Madama : cen que fahiavas embé Moussù Capelan, à l'oste, esta nuech ?  
 Faiòla Ahì, Madama, cen que fahiavas embé Moussù Capelan, à l'oste, esta nuech ?  
 Teresa Mà Gé ! Mi fès mau !  
 Bagassier Respoundès !  
 Faiòla Ahì ! Respoundès !  
 Teresa Mà couma voulès que vous digui quaucaren qu'es pas ?  
 Bagassier Ah ! Mièjalina ! La vequì, la frema que li avì dounat la miéu counfiança despì vint an, Moussù lou coumissari...

Faiòla Vint an !  
 Bagassier Ah ! Madama ! Poudès avé vergougna ! E iéu, mi pensavi : ai una frema qu'es un douganié, que mi seca... mà au màncou, es fedela... E ben noun ! Màncou ! Maugrà lou siéu age... Màncou !

Faiòla Màncou !  
 Teresa Mà es faus ! Es faus !  
 Bagassier Ai capit, ahura, perché m'avies estremat en maioun... Per anà faire lu vouòstre brutesc... embé Capelan... lou miéu amic !...

Teresa Mà noun ! Mà noun !  
 Faiòla Ahì ! Ahì !  
 Bagassier E pi, de retour, mi cuèntes d'istòria de vouòtura à cavau... qu'as sautat da la pourtiera... E ta souòre, es toujour malauta, hen ?

Teresa Sabi pas, l'ai pas vista...  
 Bagassier Ah ! Vèhes ben ! Aves audit, Moussù lou coumissari ?  
 Faiòla Ai audit !  
 Teresa Mà... !?...

Bagassier E per faire acó, aves chausit l'Oste de li Dama !... Sus lou Cours ! Un bournigoun !

Teresa Qu ti di qu'es un bournigoun ?  
 Bagassier E... que vouòs que sigue ?... Noun pòu estre qu'un bournigoun !...  
 Faiòla Lou vous pouòdi counfermà : es ben un bournigoun !  
 Bagassier Ve ! Meme lou coumissari lou ti di !  
 Teresa Mà pouòs demandà à Capelan... Lou ti dirà, qu'eravan pas ensen !...  
 Faiòla Ai justamen una despacha per Moussù Capelan, tamben... Es ben Moussù Capelan, l'arquiteta ?...

Bagassier Ahì ! Es éu ! Lou miéu amic !... *(Il se dirige vers les coulisses.)* Capelan ! Capelan ! Vene un pau ! Ai besoun de ti parlà !

Faiòla Finda iéu !  
 Bagassier Arriba, lou tiéu còmplice...  
 Teresa Mà, Bagassier...  
 Bagassier Moussù lou coumissari, pourres testimounià !  
 Faiòla Ahì, Moussù !  
 Bagassier E vous, Madama, pas un mot, per noun destourbà lou cours de la justícia... Noun genas lou tribunal...

Faiòla Aves rasoun, Moussù. Silenci, Madama !  
 Teresa Ah ! Signour ! Vous que sabès la verità... Ajudas-mi...

### Scène 9

*Bagassier, Teresa, Faiòla, Capelan*

Capelan *(Entrant :)* Siéu aquí, Bagassier !  
 Bagassier Moussù Capelan ! Vous presenti Moussù lou coumissari !  
 Faiòla Faiòla. Coumissari. Sias Moussù Capelan, arquiteta ?  
 Capelan Ahì, Moussù lou coumissari... Mà que vòu dire, tout acó ?  
 Bagassier Ah ! Fès lou gnaci, Moussù... Doun m'aves dich qu'eravas, esta nuech ?  
 Capelan Mà, Bagassier ... A l'Oste ! A l'Oste de li Dama...  
 Teresa Ah ! Béu Jesù !  
 Bagassier Ah ! Ah ! Ah ! Aves audit, Moussù lou coumissari ! L'a dich !  
 Faiòla Ahì... L'a dich !



Bagassier E embé qu eravas ?  
 Capelan Mà... soulet !  
 Bagassier Mensouneguié ! Li eravas embé... Madama !  
 Capelan Hen ?!  
 Faiòla Ligès acó, Moussù !  
 Capelan "A Monsieur Capelan, qui a été surpris cette nuit avec Madame Bagassier, à l'Hôtel des Dames sur le Cours Saleya, à Nice..." Mà...  
 Bagassier Sabi tout, Moussù ! Vous e la miéu frema...  
 Capelan léu ?... La tiéu frema ?...  
 Teresa Ah ! Vehès ben... Lou miéu espous es segur que vous e iéu...  
 Capelan léu e Madama Bagassier ? Mà vous gaussas de iéu ? (*A Bagassier :*) Vourri pas dire de cauva descounvenabli, mà... Bagassier... lou miéu amic... regarje-la... T'en pregui... Regarje-la... denant de m'acusà...  
 Bagassier Justamen ! Ti capissi plus !  
 Faiòla léu parié, Moussù l'arquiteta... Vous capissi pas ben. Sias estat arrestat embé Madama... Lu garda v'an menat au coumissariat dóu Palai coumunal, Plaça San-Frances, v'an interougat e aves pagat dou cent lira de cautela per estre liberat...  
 Capelan Mà ai ren pagat ! Li eri pas ! Enfin, si... Li eri, mà soulet...  
 Teresa Senza iéu !  
 Capelan E pi toutun, eri pas soulet, en aquel oste...  
 Faiòla Mà venès de dire qu'eravas soulet, Moussù Capelan !  
 Capelan Ahì... eri soulet... en la chambra... mà eri pas lou soulet en l'oste !  
 Faiòla Es just... Lu garda an finda chapat un Rùssou... Bòris Di... Di... Dimitro...  
 Bagassier ... vitch...  
 Faiòla Couma dihès... Bòris Grmmhhvitch Poutine...  
 Capelan Que poutina ?  
 Faiòla ... e li siéu filha...  
 Teresa Bòris e li siéu filha ?... Mà Capelan, que fahiavas embé Bòris ?  
 Bagassier ... e li siéu filha ?!  
 Capelan Mà lou counouissi pas, iéu... Qu es ?  
 Faiòla Lou counouissès, Madama Bagassier ?  
 Teresa Ahì : es lou nouòstr'amic...  
 Faiòla Aves touplen d'amic, Madama...  
 Bagassier Ahì : lou couchié, Capelan, Bòris... Jamai mi seòi cresut... Teresa !... Que pena mi fas !...

### Scène 10

*Bagassier, Teresa, Faiòla, Capelan, Agata*

Agata (*Entrant :*) Ah ! Sias toui aquí...  
 Bagassier Madama Capelan ! Arribas à pounch ! Vehès aquel ome ?  
 Agata Lou miéu espous ?  
 Bagassier Ahì ! Lou vouòstr'espous a passat la nuech embé la miéu frema !  
 Agata Eu ?!...  
 Faiòla Ahì ! Moussù Capelan !  
 Capelan et Teresa Adiéu !  
 Bagassier (*A voix basse, à Madama Capelan :*) Es pas ver, es pas ver... Trouvas-vous mau, aquí, en lu miéu bras !...

Agata Ben ! - Aaaah !  
 Capelan Mà es faus, coumpletamen faus ! (*A Bagassier :*) Sies fouòl de li dire de cauva parieri ! Agata ! Agata !... D'aiga, vitou ! D'aiga !  
 Faiòla Ahì ! D'aiga !  
 Teresa Li vau !  
 Agata (*A Bagassier :*) Ai ren capit...  
 Bagassier Es lou coumissari... Es vengut per l'enquesta... Aloura, per vous sauvà dau desounour... capissès...  
 Agata Capissi...  
 Bagassier Revenon ! Revenon !  
 Agata Aaaah !  
 Capelan Vequì d'aiga, Agata... (*A Bagassier :*) Cen qu'aves fach, Moussù, noun es degne d'un galantome !  
 Bagassier Mi sembla, Moussù, que la vous pilhas de aut ! Siéu pas iéu, Moussù, qu'ai passat la nuech embé la vouòstra frema... enfin... embé la miéu frema !  
 Capelan Agata ! T'en pregui ! Noun creire un mot de cen que t'a dich !  
 Teresa Es una terribla mauentenduda !...  
 Bagassier Diau ! Lu garda lu an rabaiat tout ai doui en un oste ! Es escrich sus li counvoucacioun dau coumissariat !  
 Faiòla Ahì ! Siéu iéu que li ai poutadi, Madama Capelan. Faiòla. Coumissari.  
 Agata Aaaah ! Lou coumissari ! Que decepcioun ! - (*A Bagassier :*) Va ben, ensin ?...  
 Bagassier A pounch ! La bila, ahura !...  
 Agata Ben. (*Rugissant :*) Aaaah ! (*A son mari :*) Aloura, era acó, l'istòria dei Sichiliani, de la maire macarela !...  
 Capelan T'ai dich la verità ! La simpla verità ! Fai-mi counfiança ! Pouès pas ti creire que n'an menat, Madama Bagassier e iéu, esta nuech, au coumissariat ?...  
 Bagassier N'en sian segur !  
 Agata Segur !  
 Faiòla Segur !  
 Capelan Moussù lou coumissari, devès menà l'enquesta !... Quauqu'un a pilhat la nouèstr'identità ! Devès fa venì lu garda ! Veiren ben se nen recounouisseran !  
 Faiòla Es un'idéa...  
 Bagassier et Agata Noun ! noun !  
 Capelan N'aves acusat ! Noun li a que lu garda que nen pourran descourpà !  
 Bagassier et Agata Mà noun ! Mà noun !...

### Scène 11

*Bagassier, Teresa, Faiòla, Capelan, Agata, Vitòria, Bòris*

Vitòria (*Apparaissant :*) Moussù Bòris !  
 Bagassier et Agata Bòris !  
 Teresa Bòris !  
 Capelan Bòris ?  
 Faiòla Bòris ?  
 Bòris Quelle nuit, mes amis ! Quelle nuit !  
 Agata Santa Madona de Sincaire ! Bletounéa plus !  
 Bòris Bonjour, Madame Capelan ! Bonjour, Bagassier !

Bagassier E plòu pas ! Plòu pas !  
 Faiòla Monsieur Bòris D... Poutine ?  
 Bòris Bòris Dimitrovitch Poutine.  
 Faiòla Faiòla. Commissaire. Monsieur... Poutine, nous avons besoin de votre témoignage.  
 Bòris Da !  
 Agata Siéu desounourada...  
 Teresa Oui, cher Bòris. Vous seul pouvez nous sauver...  
 Bòris Avec plaisir, chère Madame Bagassier...  
 Bagassier E plòu toujours pas...  
 Capelan Monsieur Bòris ! Je suis Monsieur Capelan et...  
 Bòris Monsieur Capelan ! Quel plaisir ! Et votre déménagement ?...  
 Capelan Que déménagement ?... Es éu que fa San Miquéu... Monsieur Bòris ! Mon épouse et Monsieur Bagassier imaginent que, cette nuit, Madame Bagassier et moi-même...  
 Faiòla Permetès ! Siéu iéu que meni l'enquesta. Monsieur... Poutitch ! Vous étiez bien cette nuit à l'Hôtel des Dames ?  
 Bòris Da ! Et quelle nuit ! On m'a arrêté, avec mes filles, et nous avons passé la nuit tous ensemble au commissariat... Je n'ai toujours pas compris...  
 Faiòla Vous avez bien été arrêté en compagnie d'autres personnes ?  
 Bòris Da !  
 Bagassier Estou còu, li sian !  
 Capelan Est-ce que vous nous avez vus, Madame Bagassier et moi ?  
 Bòris Vous ? Mais non... Je ne vous ai pas vus...  
 Teresa Là ! Vehès ben !  
 Agata Aaaah !...  
 Faiòla Vous avez vu d'autres personnes ?  
 Bòris Da ! Bien sûr !  
 Capelan, Teresa, Faiòla Qui ? Qui ? Qui ?  
 Bòris Ça n'est pas difficile à dire...  
 Capelan, Teresa, Faiòla Qui ? Qui ? Qui ?  
 Bòris Bagassier ! Ils me demandent qui j'ai vu !  
 Bagassier Oui, oui ! J'entends... - Bouòna nuech ai bròcoli !...  
 Agata Perdoune-mi, bella Vierge !  
 Bòris Eh bien, il y avait... Il y av... av...  
 Faiòla Monsieur Bòris ! Nous vous écoutons !  
 Bòris Il y ... y... av... av...  
 Bagassier Plòu ! Plòu ! Plòu !  
 Agata La pluèia ! Mercì, Signour !  
 Capelan Allez, Monsieur Bòris ! Allez !  
 Bagassier Jamai a autant tartaiat...  
 Teresa Bòris ! Lou fès espressi !?  
 Bòris A l'hô... l'hô... tel... tel... tel...  
 Faiòla Monsieur Botine !...  
 Bagassier Que raissa, bouòn Signour ! Que raissa !  
 Capelan N'en sourteren pas !  
 Faiòla Ai trouvat ! Li a un remedi !  
 Capelan et Teresa Ah !  
 Bagassier et Agata Ah ?...

Faiòla Li anan fa escriéure la siéu depousicioun.  
 Capelan et Teresa Ahì ! Ahì ! Ahì !  
 Bagassier et Agata Aie ! Aie ! Aie !...  
 Faiòla Monsieur... Asseyez-vous là et ecrivez ce que vous avez vu !  
 Agata Bella Vierge de Cimiès ! Van saupre tout !  
 Bagassier Sian roustit !

### Scène 12

*Bagassier, Teresa, Faiòla, Capelan, Agata, Bòris, Adòlfou*

Adòlfou Que de mounde...  
 Capelan Adòlfou ! Ti pourrai pas acoumpagnà au licéu, stou matin... Ai d'afaire à reglà que riscon de durà... Bagassier ! Mi prestes Vitòria per acoumpagnà Adòlfou ?  
 Adòlfou Noun ! Noun ! Noun ! Mercì, Moussù Bagassier ! Li anerei da soulet...  
 Bagassier Mà Vitòria si farà un plesi, Dòlfou...  
 Adòlfou Noun ! Noun ! Noun ! Mercì, Moussù Bagassier !  
 Bòris *(Reconnaissant Adòlfou et le désignant, il siffle.)* Le jeu... jeu... ne... à l'hô... l'hô...  
 Faiòla Que voulès dire, Moussù Poutina ?  
 Bòris Av... Av... Avec...  
 Bagassier Sian savat ! Es pas béu, béu... mà... - Cher Bòris Aitoutvist !... Avez-vous reconnu quelqu'un ?... - Que vergougna, San Jousé, que vergougna !...  
 Bòris Lui... lui... à l'hô... à l'hô...  
 Bagassier Couma ?... Adòlfou ?... A l'oste ?...  
 Bòris Oui... av... avec...  
 Capelan Adòlfou ! Eres à l'Oste de li Dama, esta nuech ?  
 Agata Perdounas-mi, Santa Vierge de Gairaut... - Adòlfou !... Lou miéu nep !  
 Faiòla Asperas ! Laissas-mi faire lou miéu travai ! *(A Adòlfou :)* Faiòla. Coumissari. Eravas à l'Oste de li Dama, esta nuech ?  
 Adòlfou Ahì... Li eri, mà...  
 Bagassier, Agata, Capelan, Teresa Es éu ! Es éu !  
 Teresa E embé qu eravas ? Poudès pas dire que li eravas embé iéu ?...  
 Adòlfou Embé vous ?... Mà Madama...  
 Faiòla Moussù ! Li eravas emb'una frema !  
 Bagassier, Agata, Capelan, Teresa Embé qu ? Embé qu ? Embé qu ?  
 Adòlfou Ah ! En galera !... Embé... embé Vitòria !  
 Bagassier, Agata, Capelan, Teresa Vitòria !  
 Bòris Oui... et... et... av... avec... *(Il siffle.)*  
 Bagassier Ben, ben ! Bòris ! Aven plus besoun de la vouèstra depousicioun... ni màncou dóu vouèstre sublet ! Mercì d'estre passat... *(Il le raccompagne vers la sortie.)* N'a fach plesi... A si reveire... A San-Petersbourg... Plòu pas, damount... Via ! Via !...  
 Bòris Mais... Ba... Ba...  
 Teresa Mà Bagassier ! Aquéu paur'ome...  
 Bagassier Noun ! Noun ! Noun ! Acó soun d'afaire de familha que ragarjon pas lu Rùssou ! Chau, Bòris ! Chau ! Chau !... - Una bouòna cauva de facha !...  
 Agata Ah ! Bagassier ! Sias ignoble !... Mà talamen efficace !...  
 Bagassier Mmmh ! Agata !...

Faiòla E qu es aquela Vitòria ?  
 Teresa La nouèstra serventa, Moussù lou coumissari. (*Appelant* :) Vitòria ! Vitòria !  
 Capelan Cen qu'as fach aquí, Adòlfou, es un afront per la familha... per lou nouèstre noum !

Bagassier Lou noum ! Lou noum !... - Vitòria a pilhat lou tiéu noum, Teresa !  
 Teresa Cen que ?...  
 Bagassier Vitòria a dounat lou tiéu noum ai garda ! - Mi fau escuféa !  
 Teresa Que moutria ! Lou mi paguerà !

### Scène 13

*Bagassier, Teresa, Faiòla, Capelan, Agata, Adòlfou, Vitòria*

Vitòria Madama ?...  
 Teresa Vitòria ! Poudès parti ! Aven plus besoun de vous !  
 Vitòria Ben, Madama.  
 Bagassier (*A sa femme* :) A pas ben capit... A pas ben capit...  
 Teresa Ah ! Vitòria !  
 Vitòria Madama !  
 Teresa Sias enmandada ! Fouòra ! Via !  
 Vitòria Mà Madama ?...  
 Faiòla Faiòla. Coumissari. Madoumaisela, eravas ben esta nuech à l'Oste de li Dama ?

Vitòria E ben... es à dire ... Ahi !  
 Agata Embé Adòlfou ?  
 Vitòria Euh... Ahì !  
 Teresa E aves augut la moutria de pilhà lou miéu noum ?!  
 Vitòria Lou vouèstre noum ?!...  
 Bagassier Anen, anen... Pas d'espligacioun... Pas d'espligacioun... Fouòra ! Sias escassada ! (*Il la pousse vers la sortie.*)

Capelan Mà Bagassier !...  
 Bagassier Noun dire ren !... Da la siéu falta, ai souspetat lou miéu amic e la miéu frema... fedela... Fouòra !

Capelan As rasoun ! E tu, Adòlfou, noun dire plus ren !  
 Adòlfou Mà moun ounce, ai ren dich !  
 Capelan E ben, countinù !  
 Agata Ahì ! Countinù !  
 Faiòla Permetès ! Siéu iéu que mèni l'enquesta ! Estent qu'aquele affaire mi pareisse acabat, es lou miéu dever de rendre à Moussù li siéu dou cent lira.

Adòlfou A iéu ?...  
 Bagassier Li miéu dou cent lira !...  
 Faiòla Segur, à vous !... Eravas à l'Oste de li Dama... Sias ben vous qu'aves pagat cautela...

Adòlfou Ahì... Ai pagat !... Ai pagat !...  
 Faiòla Aloura, tenès !  
 Adòlfou Aquela d'istòria !... Ai augut Vitòria e mi siéu gagnat dou cent lira !...  
 Bagassier Aquela d'istòria !... Ai pas augut Agata, e ai perdut dou cent lira !...